

PALABRERO DE CATRAL

JOSÉ MARÍA
CECILIA
ROCAMORA

SEGUNDA EDICIÓN
REVISADA Y AMPLIADA



Colección
Castrum Altum, n.º 2

PALABRERO
DE
CATRAL

PALABRERO DE CATRAL

SEGUNDA EDICIÓN
REVISADA Y AMPLIADA

JOSÉ MARÍA CECILIA ROCAMORA

ASOCIACIÓN DE INVESTIGADORES
Castnum Altum
DE CATRAL

AYUNTAMIENTO
DE CATRAL

© *del texto:*

JOSE MARÍA CECILIA ROCAMORA, 2022.

© *de esta edición:*

AYUNTAMIENTO DE CATRAL y CASTRUM ALTUM.

Fotografía de portada: FRANCISCO OLIVER FORNER.

«*Vista de Catral y su huerta desde el campanario, años 40*».

Fotografía de Santa Águeda: XIMO LÓPEZ.

Diseño corrección y maquetación:

AGUACLARA LIBROS, SLU

Impreso por:

GRÁFICAS ULZAMA, ULZAMA (NAVARRA)

ISBN: 978-84-8018-472-4

DEPÓSITO LEGAL: A 334-2022

HECHO EN ESPAÑA, CE

DEDICATORIA

A mi *agiëlo* Moreno, a mi *mama*, a mi tía Candelaria, al *compaere* Gorrión y a la *comaere* Josefa, a la tía *Mansanera*, a la *Doloricas la Quina*, a la *Lola'l Poma*, a la tía Isabel *l'Harmosura*, a *l'Ángeles* Parranca, y a tantos otros que, sin tener la conciencia que tengo de los primeros, me ilustraron, en el convivir del día a día, en la singular materia que nos ocupa.

EL JOSEÍCO E LA ROCAMORA
(NIETO E LA PERA MORENA)



ÍNDICE

0. <i>PRESENTACIÓN</i>	11
I. <i>PRÓLOGO</i>	15
II. <i>INTRODUCCIÓN</i>	17
III. <i>CARACTERÍSTICAS DEL HABLA CATRALENSE</i>	21
IV. <i>GLOSARIO DE TÉRMINOS RECOPIRADOS</i>	35
V. <i>AFORISMOS</i>	149
VI. <i>BREVE ANTOLOGÍA</i>	159
VII. <i>EL NACIMIENTO DE UNA LEYENDA ALICANTINA</i>	171
VIII. <i>EPÍLOGO</i>	179
<i>AGRADECIMIENTOS</i>	181

0

PRESENTACIÓN

AHORA QUE YA CARGA a sus espaldas con una estiba rebosante de años, de tarde en tarde atraviesa en coche su pueblo, siempre de camino a alguna otra parte, o se detiene un rato en él a hacer algún mandado.

Casi nunca se cruza con alguien conocido, porque en su viejo pueblo todo es nuevo o eso le parece: allí ya no está su casa y no le queda ningún familiar directo, apenas un amigo viejo que no quiere verlo ni en pintura, muy pocos de sus antiguos vecinos y algunos conocidos de los que sabe que continúan vivos solo por referencias o porque alguna vez se ha tropezado con uno de ellos en un callejón, aunque a los dos les llevó un rato reconocerse a través de sus respectivas arrugas y el blancor de sus cabellos.

Una o dos veces a lo largo de los últimos veinte o treinta años, ha dejado el coche olvidado en algún sitio que antiguamente era un bancal y se ha dado un garbeo anónimo por lo que antes eran detrasos y ahora son alineaciones bien trazadas de casas nuevas o casi nuevas con sus aceras y sus vados y sus coches bien aparcados.

Entonces, cuando se ha encontrado perdido y desorientado en su pueblo, solo gracias a la torre del campanario ha conseguido llegar hasta la plaza de la iglesia y del ayuntamiento para, desde allí, encontrar su coche perdido y, ya al volante, salir escope-

tado otra vez del pueblo —una vez más, quizá la última—, con ese amargor espeso del regomello en la boca del estómago que le sobreviene a alguien cuando de repente se da cuenta de que ha perdido su patria.

MISMAMENTE EN ESTE INSTANTE, acaba de leer enteretito y de saborear memoriosamente el libro que aquí comienza. Y nada más cerrarlo, se ha dado cuenta de que lo de antes es mentira y de que él no es ningún apátrida.

Porque su patria no son las viejas calles, las antiguas casas, unos vecinos de los que él ya no es vecino y ni siquiera aquel pueblo que, siendo el mismo de hace setenta y pico años, ahora es otro.

Su patria son, siempre han sido, las palabras.

Y las palabras, todas las palabras de su vida desde la lejana época en que fue un mañaco en Catral, siguen vivas mientras él sigue vivo y van a seguir agitándose y removiéndose en el cofre de su memoria mientras tenga memoria. De modo y manera que le basta cerrar los ojos y abrir ese cofre para que las palabras se le pongan a culebrear por todo el cuerpo dándole a sentir en carne viva las raíces hundidas en una tierra que nunca ha perdido y que siempre va a ser la suya aunque ahora no esté pisándola.

Este libro le ha enseñado no muchas palabras nuevas aunque sí unas cuantas que desconocía, pero le ha recordado todas las demás que en él vienen escritas y que en sus páginas cualquiera puede leer; unas las tenía semiolvidadas y casi oxidadas, pero muchas otras se le mantenían tan vivas como lagartijas inmortales de las que él sigue echando mano para decir bien lo que ni puede decirse ni él sabría decir de otra manera. Y esto es algo impagable.

Tan impagable como el trabajazo enorme de recopilarlas, ordenarlas y sacarles todo su brillo: igual que cuando se cepillan bien y escrupulosamente unos zapatos con betún hasta dejarlos que parezcan como de charol.

Un trabajazo que a JOSÉ MARÍA CECILIA ROCAMORA le ha llevado, si no toda su vida, una buena parte de su vida, así que no ha perdido el tiempo y no ha perdido su vida en mandangas, cosa que es muy pero que muy de agradecer.

Y eso, para ofrecérselas a todo aquel que quiera leerlas: o bien para sacarlas al presente, como le ha ocurrido al que está escribiendo esto, o bien, si quien lee es mucho más joven y ya no las tiene guardadas en ningún cofre, para que aprenda como hablaban los padres y los abuelos que le enseñaron a hablar.

Luis T. BONMATÍ



I

PRÓLOGO

EL *PALABRERO DE CATRAL* se concibió hace muchos años, cuando todavía se usaban colchones de lana y antes de que Catral desembocara en La Mata. En aquellos veranos, mientras tomábamos el fresco o paseábamos por la Palmerica, nos entreteníamos rememorando palabras catralenses, y, a menudo, los hallazgos nos hacían reír durante un rato.

Todo eso lo hacíamos en plan de broma y pasatiempo, pero el Joseíco se lo tomó en serio y, poco a poco, ha ido recopilando esta colección de varios cientos de palabras. Un buen número si se tiene en cuenta que, en una conversación ordinaria, no se utilizan muchas más.

Este «palabrero» documenta la forma de hablar que teníamos en Catral en un pasado no muy lejano y de la que aún quedan reductos. Todavía sucede que un mismo idioma se hable de forma distinta según época y lugar, pero las diferencias son cada vez menores, sobre todo en lo que a localidad se refiere. En mi opinión, esto es consecuencia de un mayor grado de cultura de la gente. Mi padre decía, que en su juventud, se hablaba muy mal por el alto grado de analfabetismo, sin embargo en mis tiempos el panorama era totalmente distinto.

De acuerdo con mi padre, podemos ver que muchos de los términos locales no son sino palabras castellanas o valencianas

que se han ido alterando, posiblemente por no haberse escrito o leído nunca. Creo que otra de las razones que está borrando las diferencias es la llegada de los medios de comunicación a todos los rincones. En la actualidad, resulta difícil entenderse con gente que no es de tu pueblo utilizando términos y giros locales, y uno termina olvidándose de ellos. Esto es, al menos, lo que me ha pasado a mí, pues, al leer el «palabrero», he podido recordar todo un montón de palabras que realmente había olvidado. Por tanto, pienso que es importante coleccionar estos términos locales antes de que se pierdan. Además, creo que deben de tener cierto valor académico, sobre todo para lingüistas e historiadores.

Independientemente de su valor académico, a mí el «palabrero» me resulta muy interesante por diversas razones:

- En primer lugar, me ha puesto de manifiesto una faceta de mis antepasados: la forma en que hablaban.
- También me ha transportado a mi tierra y he recordado palabras que hacía tiempo que no escuchaba.
- Finalmente, la sonoridad, ingenio y gracia descriptiva que tienen algunos aforismos y palabras inventadas por nuestros ancestros, *m'han escojonao risa, aquí ande Cristo perdió la porra.*

Espero que todos los lectores, catraleros o no, puedan disfrutar igualmente el *Palabrero de Catral*.

EL ORLANDO, desde USA



II

INTRODUCCIÓN

«PA VER COSAS, SALIR del pueblo» es un aforismo popular de Catral, de obvio significado y veracidad. Se refiere no solo al contacto y conocimiento de todo lo que hay fuera, sino también a aquellas cosas propias que, por estar inmerso en ellas, solo puedes apreciar cuando tienes la oportunidad de observarlas desde un punto de vista exterior. Y ocurre que, cuando salimos, nos damos cuenta de que nuestro acento, nuestra forma de hablar, determinadas palabras y expresiones nuestras chocan a los de nuestro entorno porque tenemos un habla singular. No se trata de una lengua, pero la pasión por mi pueblo, por su cultura, por sus tradiciones y por todo lo que a él huele me hacen olvidar esa consideración y llamar *catralero* o *güertano* ese peculiar hablar mío y de mis antepasados. No se trata de una lengua, no, pero no hay duda alguna de que este hablar debe considerarse como una clara variante del murciano, lengua o dialecto.

Fue con un listado de palabras sueltas, de las que ni siquiera anotaba su significado, con el que inicié el presente asunto. Posteriormente llegaron a mí libros como *El habla de Orihuela*, *Diccionario Torrevejense*, *Crónicas de mi pueblo* (Callosa), *Por tierras de aluvión* (Almoradí) y *Pipirijate* (Dolores), publicaciones que me animaron a «continuar con este trabajo» y me permitieron constatar que compartimos el habla con toda la Vega Baja, pero también

que había palabras y dichos que en nuestro pueblo tenían un significado propio cuando no exclusivo, como ocurre con las voces *a carcasillas*, *rechirol* o *sarrateño*.

Ante todo, me gustaría advertir a quienes esperen encontrarse con un trabajo de erudición que nada más lejos de la realidad, y no por falta de ganas sino porque, simplemente, no me creo capacitado para ello. Pero sí sería mi mayor ilusión que pudiera servir de punto de partida para una tesis doctoral o un estudio lingüístico de cierta categoría intelectual. Mi meta, como en otras ocasiones en que he tenido la oportunidad de expresarla, es plasmar por escrito los aspectos de nuestro legado cultural que, al transmitirse por tradición oral, con tanta facilidad destruye el paso del tiempo.

Para acabar, quisiera hacer hincapié en una frase ya utilizada y entrecomillada adrede más arriba: «continuar con este trabajo»: sí, *continuar*, porque tengo la seguridad de que todavía quedan términos autóctonos que no incluye este glosario, por lo que invito a los lectores que conozcan alguno a que lo hagan llegar a nuestra Biblioteca Municipal, donde serán bien recibidos y se agradecerá su colaboración.

ADENDA A ESTA EDICIÓN

El motivo principal de esta segunda edición es la reposición, por agotamiento, de ejemplares de la primera, ocasión a la que recurro para ampliar en más de 350 términos nuevos los anteriores y anular unos pocos que ya acepta el diccionario de la lengua castellana. Ilustro el libro con nuevas imágenes en color y elimino aquí —por la razón que más adelante explicaré— la información sobre el origen territorial que aparecía al principio de algunos términos.

Incluyo también, nueve aforismos nuevos, y, en el capítulo VI, «Qué *viajesico*», un pasaje que escribí para una colaboración con *L' Ajuntaera* murciana.

Aprovecho igualmente para completar, añadir y modificar algunas nociones gramaticales, corrigiendo ciertos errores de expresión, concepto y ordenación, lo que, junto a lo anterior, hace que, más que de otra edición, podríamos tratar esta como una nueva versión.

Y no puedo dejar sin mención una novedad que no aporta un servidor, sino la de un destacado amigo y paisano: Luis Bonmatí Gutiérrez, quien, con su «Presentación», enriquece el nivel literario de este libro.

III

CARACTERÍSTICAS DEL HABLA CATRALENSE, EXTRAPOLABLES AL RESTO DE LA COMARCA DE LA VEGA BAJA

LA RECONQUISTA MEDIEVAL TRAJÓ consigo el establecimiento, en esta tierra, de aragoneses, castellanos y catalanes. El fenómeno de repoblación volvió a repetirse más tarde a causa de la merma humana derivada de la expulsión de judíos y moriscos, y por las innumerables epidemias de peste que asolaron el territorio durante los siglos XVI y XVII. La mezcla de las culturas llegadas con el valenciano (la lengua culta oficial en la comarca hasta la segunda mitad del último siglo citado), así como la proximidad con Murcia tuvieron como consecuencia el habla peculiar de la Vega Baja. A lo anterior habría que añadir la dificultad en las comunicaciones y la práctica ausencia de cultura escrita para acabar de explicarnos no solo el origen de nuestra habla, sino, además, las variantes de una misma palabra o frase dentro de ella, incluso en una pequeña población como Catral.

CARACTERÍSTICAS FUNDAMENTALES DE NUESTRA HABLA

Las características fundamentales de nuestro acento son tres:

- *El seseo*, que considero una clara herencia catalano/valenciana, lenguas que no cuentan con los sonidos castellanos *CE* y *CI*, ni con ninguno de los de la *Z*.
- *La debilitación de la S* al final de sílaba y seguida de consonante (*S* implosiva), pareciendo que tal consonante se duplicara a costa de la pérdida de la *S*.
- Con *B, C, D, G, P, T* y *X* ocurre otro tanto.
- Cuando la *S* es final de palabra y la siguiente empieza por vocal o *H* muda, en la pronunciación la *S* pasa al principio de esa segunda palabra:

Los hombres > Lo s'hombres

- Por último, remarcaría el notable uso de la sinalefa, mediante apostrofes, de dos o más palabras cuando una de ellas termina en vocal y la siguiente empieza también por vocal o *H* muda, perdiéndose alguna de estas vocales. Valga como ilustración este ejemplo:

¿Ande ha estao osté? > ¿And'ha'stao'sté?

- Por regla general se pierden siempre las más débiles. Cabe destacar que la debilidad de la *E* es tal, que en el caso del artículo determinado *EL*, aun mediando la *L* entre este y la siguiente palabra iniciada por vocal o *H* muda, sigue perdiéndose la referida *E*:

L'agua (el agua), *l'ángel* (el ángel), *l'entierro* (el entierro), *l'hacha* (el hacha), *l'hollín* (el hollín), *l'hombre* (el hombre), *l'humo* (el humo), *l'infierno* (el infierno)

Considero que el abundante uso de la sinalefa constituye, junto al seseo, una de las influencias o herencias más claras del catalán/valenciano.

CARACTERÍSTICAS GRAMATICALES

En cuanto a la gramática, no se pueden dar reglas o leyes estrictas a las que atenerse (por eso no se puede considerar lengua, aparte de por otras razones), pero sí destacar que las peculiaridades que vamos a citar son el resultado de la mezcla de las lenguas de las culturas antes citadas y que su transmisión exclusivamente oral ha dado lugar, a través de las generaciones, a una deformación fonética permanente que impregna el habla de un alto contenido en vulgarismos/barbarismos.

Como resultado de todo lo anterior, insistiendo en que no siempre se trata de normas regulares, cabe destacar en nuestra tierra:

- Determinación de los nombres propios:

La Lola, El Pepe, El tío Pedro, El Sanches...

- La pérdida de la D intervocálica es un vulgarismo muy corriente en toda la geografía española, que también nos caracteriza:

aentro (adentro), *Almorái* (Almoradí), *añair* (añadir), *boa* (boda), *Cáis* (Cádiz), *cosío* (cosido), *erecho* (derecho), *escalso* (descalzo), *espasio* (despacio), *espeír* (despedir), *estroso* (destrozo), *maúro* (maduro), *osena*, (docena), *pelaiïlla* (peladilla), *reondo* (redondo), *Reován* (Redován), *salar* (saladar).

Son excepciones curiosas: *asadar* y *volado*.

En el caso del adjetivo y adverbio de cantidad *todo/a*, que de acuerdo con lo que acabamos de decir deriva en *too/a*, si se enfatiza se transforma en *tuotua*.

Pese a la debilidad observada hasta ahora en la D, se da un caso que parece paradójico: suele anteponerse a ciertas palabras que empiezan por E, y HE:

debilla (hebilla), *delustrao* (ilustrado), *dequívoco* (equivoco), *desagerar* (exagerar), *desaminar* (examinar), *delejr* (elegir), *desigir* (exigir), *desinuar* (insinuar).

Aunque dos de estos vocablos empiezan en castellano por L, en el hablar que nos ocupa sería E: *ensinuar* y *elustrao*.

- Permuta de la sílaba HIE en YE:

yel (hiel), *yelo* (hielo), *yerba* (hierba), *yerro* (hierro).

- Ídem de las sílabas HUE, BUE y VUE en GÜE:

agüelo (abuelo), *güeco* (hueco), *güelo* (vuelo y hue-lo), *güelvo* (vuelvo), *güeno* (bueno), *güerto* (huerto), *güeso* (hueso), *güevo* (huevo), *Origüela* (Orihuela).

- En caso de énfasis, derivación de la G, H y F a J:

dijusto (disgusto), *jrande* (grande), *jueso* (hueso), *juevo* (huevo), *juimos* (fuimos), *jumo* (humo).

- Evolución de PRO a PRE o a PO:

precurar (procurar), *predusir* (producir), *prenunsiar* (pronunciar), *poblema* (problema), *poclamar* (proclamar), *pograma* (programa), *procupar* (preocupar), *pocreare* (procrear), *pogresar* (progresar).

- Metátesis (alteración de lugar) de la R, la I y la U:

cofadre (cofrade), *cludiao* (cuidado), *estauta* (estatua), *grabanso* (garbanzo), *Grabiel* (Gabriel), *pedricar* (pre-

dicar), *perfecto* (perfecto), *premanente* (permanente), *premitir* (permitir), *prejudicar* (perjudicar), *presiana* (persiana), *presona* (persona), *Pretonila* (Petronila), *tragiversar* (tergiversar), *trempano* (temprano), *tre-siopelo* (terciopelo), *sudíá/seudá* (ciudad).

- Pérdida de la segunda I de los sufijos ÍSIMO/A del superlativo absoluto:

cuantisma (cuantísima), *munchismo* (muchísimo).

- Una gran riqueza de nuestra habla reside en su variedad de sufijos, como vemos a continuación:

–ICO/A, diminutivos de indudable procedencia aragonesa, que en ocasiones derivan en IQUIO/A:

Teresiquia (Teresita), *bonico* (bonito).

–ERO/A y ETE/A, de influencia catalano-valenciana:

catralero (catralense), *perera* (peral), *pequeñete* (pequeñín), *regordeta* (gordita).

–ANGO/A, UJO/A y USIO/A, con sabor muy de esta huerta, cuando se desea designar con sentido despectivo:

casanga (casa grande y destartalada), *feúja* (feúcha), *perrango* (perro horrible), *tontusio* (atontado), *secusio* (delgaducho).

–Cabe destacar la utilización de los diminutivos ICO/A para expresar un adjetivo de forma cariñosa o compasiva, y para hacerlo como el superlativo absoluto:

¡qué bonico es! (precioso), *está cuajaíco polvo* (atiborrado), *¡qué malico'stá!* (gravísimo), *voy muerte-*

sico frío (aterido), ¡qué probetica es! (paupérrima), viv' aquí serquica (muy cerca).

- Alteración del orden de los pronombres ME y TE cuando acompañan a SE:

me se cae'l pelo (se me cae el pelo), te se ven los pies (se te ven los pies).

- Transformación de los pronombres NOS y OS en NUS y SUS. También se utiliza para ambos la forma LOS, y para el segundo, SE:

nus/los famos (nos vamos), sus/los quiero (os quiero), ¿se fenéis? (¿os venis?).

- Omisión de consonantes, distintas de L, M, N y R, al final de sílaba. En estos casos la C se comporta como una S:

asenta/usenta (absenta), asoluto (absoluto), caríá (caridad), direción (dirección), inorante (ignorante), Madrí (Madrid), Piné (Pinet), reló (reloj), setiembre (septiembre).

- Pérdida de vocales al formar díptongo con la U:

custión (cuestión), Lurdes (Lourdes), runión (reunión), trunfo (trunfo), Ugenio (Eugenio), Ulogio (Eulogio), ullar (aullar), umentar (aumentar), upar (aupar), Urelia (Aurelia), Uropa (Europa), urora (aurora), utoríá (autoridad), usilio (auxilio).

CASOS ESPORÁDICOS

Las peculiaridades citadas hasta ahora están bastantes generalizadas. No ocurre lo mismo con las que siguen, pues consis-

ten, más bien, en casos esporádicos más o menos abundantes, que no se adaptan a una normativa regular:

· Pérdida de letras:

aguasil (alguacil), *apargate* (alpargate), *ara* (ahora), *caesa* (cabeza), *calaasa* (calabaza), *ilesia* (iglesia), *Locadio* (Leocadio), *loria* (gloria), *madastra* (madrastro), *mu* (muy), *pa* (para), *padastro* (padraastro), *pasimonia* (parsimonia), *Pifanio* (Epifanio, safrán (azafrán)), *Sequiel* (Ezequiel), *Sidro* (Isidro), *tamién* (también), *Tedoro* (Teodoro).

· Adición de letras:

adientrar (adentrar), *allegar* (llegar), *amoto* (moto), *aojala* (ojalá), *aprevenir* (prevenir), *arradio* (radio), *arrebuchar* (buscar), *arrecacharse* (agacharse), *arrempujar* (juntar), *arrempujar* (empujar), *chimenera* (chimenea), *cuasi* (casi), *enquivocarse* (equivocarse), *enritar* (irritar), *estenasas* (tenazas), *estijeras* (tijeras), *henchisero* (hechicero), *muncho* (mucho), *nucla* (nuca), *oréngano* (orégano), *prespunte* (pespunte), *salmorrana* (almorrana), *sangrijuela* (sanguijuela), *taibique* (tabique), *vregilar/vrigilar* (vigilar).

· Permuta consonántica, fundamentalmente entre N, L y R:

alimal (animal), *almario* (armario), *anguien* (alguien), *anguno* (alguno), *arcol* (alcohol), *arfiler* (alfiler), *argibe* (aljibe), *arquiler* (alquiler), *armanaque* (almanaque), *asúcal* (azúcar), *blinco* (brinco), *cansonsillos* (calzoncillos), *cárcamo* (cáncamo), *folastero* (forastero), *morumento* (monumento), *Nolberto* (Norberto),

nonganisa (longaniza), *pelegrino* (peregrino), *selebro* (cerebro), *selemonia* (ceremonia), *tolmo* (tormo).

- Otros casos de permuta entre consonantes:

abuja/ahúja (aguja), *alvertir* (advertir), *ambustia* (angustia), *bembrillo* (membrillo), *bujero* (agujero), *bus-tar* (gustar), *busano* (gusano), *calina* (calima), *cocote* (cogote), *desbarafuste* (desbarajuste), *escontrar* (encontrar), *furbol* (fútbol), *gallao* (cayado), *gamello* (cammello), *garraspera* (carraspera), *guchillo* (cuchillo), *jurgar* (juzgar), *mandurria* (bandurria), *migalla* (migaja), *moniato* (boniato), *pegaloso* (pegajoso), *rascuño* (rasguño).

- Permuta de vocales de todo tipo:

–Entre A y E:

alerío (alarido), *Bárbera* (Bárbara), *engina* (angina), *enguila* (anguila), *esquerola* (escarola), *fantesía* (fantasía), *restrillo* (rastrillo), *sábena* (sábana), *trebajo* (trabajo), *trenvía* (tranvía), *tresnochar* (trasnochar), *tresporte* (transporte), *Aduardo* (Eduardo), *ambosar* (embozar), *ambustero* (embustero), *ambutío* (embutido), *ampesar* (empezar), *anjalico* (angelico), *ansender* (encender), *arisoa* (erizado), *asconder* (esconder), *ascribir* (escribir), *ascuchar* (escuchar), *asperar* (esperar), *avangelio* (evangelio), *callajón* (callejón), *lagaña* (legaña).

–Entre A e I:

alusionao (ilusionado), *ambésil* (imbécil), *amperdible* (imperdible), *anvitación* (invitación).

-Entre A y O:

arangután (orangután), *párraco* (párroco), *guarrindango* (guarrindongo).

-Entre A y U:

desgrunar (desgranar), *truje* (traje —forma verbal—), *distruje* (distraje).

-Entre E e I:

cameón, (camión), *defísil* (difícil), *deficultá* (dificultad), *descutir* (discutir), *destenguir* (distinguir), *devedir* (dividir), *devertir* (divertir), *emposible* (imposible), *encapás* (incapaz), *enclinar* (inclinarse), *enclusa*, (inclusa), *encomoar* (incomodar), *endeviduo* (individuo), *Enmaculá* (Inmaculada), *enquisición* (inquisición), *ensistir* (insistir), *ensultar* (insultar), *enútil* (inútil), *envitar* (invitar), *Esidro* (Isidro), *estituto* (instituto), *feligrana* (filigrana), *menuto* (minuto), *mesmo* (mismo), *metá* (mitad), *pengajo* (pingajo), *premavera* (primavera), *prensipal* (principal), *sentura* (cintura), *sevil* (civil), *tenaja* (tinaja), *vertú* (virtud), *vregilar* (vigilar), *alvirtensia* (advertencia), *antiayer* (anteayer), *antiójos* (anteojos), *dispertar* (despertar), *dispués* (después), *iminensia* (eminencia), *invidea* (envidia), *istiércol* (estiércol), *línia* (línea), *milindre* (melindre), *rialiá* (realidad), *riconser* (reconocer), *rispeto* (respeto), *sipia* (sepia).

-Entre E y O:

potingo (potingue), *birloche* (birlocho), *documento* (documento), *escuro* (oscuro), *esternuar* (estornudar), *fangue* (fango), *piejo* (piojo), *sefoco* (sofoco).

–Entre E y U:

campusino (campesino), *mermurar* (murmurar).

–Entre I y U:

pérduda (pérdida), *rusco* (risco), *ingüento* (ungüento).

–Entre O y U:

almuhá (almohada), *cabijo* (cobijo), *cuhéte* (cohete), *Juaquín* (Joaquín), *manusear* (manosear), *matujo* (matojo), *nusotros* (nosotros), *osté* (usted), *pruhibir* (prohibir), *puvrir* (podrir), *pulítica* (política), *pusible* (posible), *sulusión* (solución), *sumiel* (somier), *turru-nero* (turroneo), *u* (o —conjunción disyuntiva—), *urdenar* (ordenar), *vusotros* (vosotros), *dormiendo* (durmiendo), *fonsionar* (funcionar), *fosilar* (fusilar), *gotifarra* (butifarra), *joventú* (juventud), *mormurar* (murmurar), *osté* (usted), *querobín* (querubín), *roín* (ruín), *roína* (ruína).

–El diptongo UE puede permanecer, como hemos visto en casos anteriores, o, indistintamente, derivar a OE:

coento (cuento), *coerda* (cuerda), *coerpo* (cuerpo), *coestión* (cuestión), *escoela* (escuela), *foente* (fuente), *poente* (puente), *roeda* (rueda).

–Pérdida de la E o I cuando ambas forman díptongo:

desiséis/disiséis (dieciséis), *esperensia* (experiencia), *obedensia* (obediencia), *pasensia* (paciencia), *sensia* (ciencia), *simpiés* (ciempiés), *trenta* (treinta), *venti-dós/vintidós* (veintidós).

–Anteposición de la preposición EN a algunos adverbios de tiempo:

en antes (antes), *en después* (después), *en jamás* (jamás, nunca), *en todavía* (todavía), *en ya* (ya).

En lo que verbos se refiere, el asunto daría para un tema monográfico, por lo que vamos a limitarnos a referir las tres singularidades que considero más relevantes o usuales:

- Regularización de verbos irregulares y viceversa:

acuestamos (acostamos), *amuélaré* (amolaré), *aparenta* (aparenta), *aprieté* (apreté), *arrendamos* (arrendamos), *degüelló* (degolló), *dimos* (damos), *medió* (midió), *restrego* (restriego), *saberá* (sabrà), *sairé* (saldré), *semos* (somos), *teniera* (tuviera).

- Utilización de la primera persona del plural del imperativo de los verbos de primera conjugación como si fuera del pretérito perfecto simple:

compremos (compramos), *lavemos* (lavamos), *merquemos* (mercamos), *saltemos* (saltamos).

- Formas especiales del presente de indicativo de algunos verbos:

–HABER. Como primera persona del plural del presente de indicativo se utiliza *hemos* o *habemos*; y como segunda, *hais*:

hemos comió (hemos comido), *habemos descansao* (hemos descansado), *¿sus hais divertío?* (¿os habéis divertido?).

En todas las formas del pretérito imperfecto de subjuntivo se cambia la U por A:

habiera venío si tú m'habieras llamao (hubiera venido si tú me hubieses llamado).

-QUERER. El presente de indicativo se conjuga así:

*quío, quies, quie, queremos/querimos, que-
réis/querís, quien.*

-PODER. Como consecuencia de la pérdida de la D intervocálica y la debilidad de la E, el presente de indicativo es como sigue:

puo, poes/pues, poe/pue, poemas, poéis, poen/puen.

-TENER. Su conjugación es ésta:

*tengo, ties, tie, tenemos/tenimos, tenéis/tenís, tien
teniba (tenía), tenibas, teniba, tenibamos, tenibáis, te-
niban*

· Caso especial de la preposición DE:

Este término puede expresarse de tres formas diferentes:

1.^a Si la palabra que le precede acaba en vocal, deriva en E:

metá e kilo (mitad de kilo).

2.^a Si la palabra siguiente empezara por vocal, entonces sería D':

melón d'agua (melón de agua).

3.^a La debilidad de las dos letras que la componen es tal que, a menudo, se pierden ambas:

una tasa café (una taza de café), *un sacco crillas* (un saco de patatas), *un piasso nonganisa* (un pedazo de longaniza), *la casa'l cura* (la casa del cura), *la feri' Almoradí* (la feria de Almoradí).

CRITERIOS DE SELECCIÓN DE LOS VOCABLOS RECOPIADOS

Antes de proceder a exponer los vocablos aquí recopilados, es conveniente explicar las normas o pautas que he seguido para su elección:

- Selección de términos no existentes en el vocabulario castellano (al menos en los diccionarios por mí consultados); elección de aquellos que si están en el diccionario, pero que aparecen como localismos del sureste (por ejemplo, *leja*); selección de aquellos otros que también aparecen en los diccionarios, pero en Catral tienen un significado distinto (por ejemplo, *arroba*, que, además del significado castellano de medida de peso, en esta localidad es un instrumento para pesar y una acequia secundaria).
- Omisión de palabras derivadas de las que se citan, salvo que presenten un significado especial o que puedan confundir.
- Omisión de aquellas que son producto del seseo, de la pérdida de la D intervocálica o de una mezcla de ambos vulgarismos.
- Exclusión también de las palabras ya referidas en los apartados donde se alude a los vulgarismos más frecuentes.

OBSERVACIONES

- Si en la definición aparece una palabra en cursivas, remite a otra contenida en este *Palabrero*.
- Cuando en la definición de un vocablo se repite este, lo hacemos mediante su primera letra en negritas, cursivas y mayúscula, seguida de un punto.

- En la primera edición de este libro aparecía delante de algunas palabras una abreviatura en cursivas aludiendo al origen territorial del término en cuestión. Tras intentar adentrarme más en este tema, pasé muchas horas tratando de informarme mejor, descubriendo que, dependiendo del autor que leía, tal origen cambiaba, así que he decidido suprimir esta información, muy interesante pero dudosa.

IV
GLOSARIO
DE
TÉRMINOS RECOPIRADOS



A Segunda persona del singular y del plural del imperativo del verbo *ir*, Se dice *¡A ost' a la porra!* queriendo decir «¡Vaya usted a la porra!» o *¡A a freír espárragos!* por «¡Váyanse a freír espárragos!».

Abejorro Juego callejero ejecutado por tres niños; los dos laterales debían quitar la boina que llevaba puesta el del centro, justo en el momento que él tratara de propinarles un bofetón.

Aberbolar Sofocar, enrojecer.

Abercoque Albaricoque. También se utiliza como sinónimo de «tonto».

Abilucho Fantoche.

Abocar Verter.

Abonico En voz baja y despacio, suavemente.

Aboquinar Pagar, abonar, confesar, verter, *abocar*, echar.

Abotinchao Hinchado, inflamado, abotargado.

Aburrío Falto de osadía, valentía o capacidad. Se utiliza para incitar a hacer algo; por ejemplo: *A. a que no saltas* trata de decir «A que no te atreves a saltar».

Aburrisión Aburrimiento. Se dice que un personaje es una *A.* cuando no hay por dónde cogerlo.

Abusarse Echarse de bruces, acercar la cara.

Acapusar Sumergir la cabeza en un fluido, zambullir.

- Acho** Apócope de *chacho*.
- Acorar** Extenuar, agotar, rendir por cansancio, sueño o muerte.
- Agüelico** Dícese del higo arrugado por excesiva madurez.
- Acuala/o** Este término, como interrogación, se utiliza para preguntar por «La cual»/«El qué».
- Adiús** Exclamación de gran asombro o sorpresa.
- Adivinalla** Adivinanza.
- Agarraera** Asa. También se utiliza para expresar «enchufe», «influencias con el poder».
- Aguacate** Níspero.
- Agrior** Acidez, cualidad de agrio.
- Aguachirli** Dícese de la comida o sopa con escasos alimentos sólidos.
- Agualichao** Comida o bebida con exceso de agua.
- Agualoso** Acuoso.
- Aguaeras** Alforjas de caballería.
- Aguedica** Nombre cariñoso con el que se designa a la querida y venerada imagen de Santa Águeda.
- Aguilando** Dícese del aguinaldo y el canto utilizado otrora para su petición.
- Ahusar** Ahuyentar, espantar.
- Ahusaorico** Artilugio para ahuyentar los insectos, consistente en un trozo de palo al que se le ataban varias tiras de papel o tela en uno de sus extremos.
- Ajo** Salsa *ali-oli* o ajoaceite. *Haserle A. a un bebé* es «hacerle carantoñas en la boquita, repitiendo la palabra que nos ocupa».



Aguedica

Ajo porro Ajo puerro. También se designa así a un juego en el que los jugadores se lanzan una pelota de goma dura del tamaño de una bola de golf, con intención de impactar en el cuerpo.

Ajobar Ajuar.

Ajuntaera Asociación, reunión.

Ajuntar Ser amigo, tener aprecio.

Alante Delante. Adelante.

Albarreña Se adjetiva así a la cebolla seca.

Albaterano Albaterense, natural de Albaterra.

Albaterense La primera línea regular de autobuses que pasó por Catral, se llamaba *La A.*; a partir de entonces se denomina así a cualquier autobús.

Alborá Palmera o castillo de fuegos artificiales.

Alcabor Habitáculo situado encima de un horno.

Alcusa Pequeño recipiente metálico usado como aceitera en cocina.

Alegror Alegría.

Alfricós Alficoz, hortaliza semejante al pepino, pero más larga, dulce y enroscada.

Aliacán Hepatitis.

Alicrés El animal menos agraciado o desarrollado de una camada o grupo.

Alifaque Achaque, trastorno de salud.

Aliquebrao Decaído, desmejorado, que presenta los primeros síntomas de una enfermedad.

Almojábana Bollo de origen árabe, a base de agua o leche, harina y huevos, a ser posible de pato.

Almojábena *Almojábana*.

Almorfino Agrillo, hierba en forma de trébol con flores amarillas muy profusa en los huertos de cítricos.

Alsaor Palo largo acabado en horquilla que se utiliza para levantar la catenaria de las cuerdas usadas para tender la ropa. Se dice también de la persona de gran altura.



Almojábana o almojábena



Almorfino

Alsar Guardar.

Alsaria Altura.

Aluego Luego. La expresión *A. A...* se utiliza para expresar conclusiones como «al fin y al cabo...», «así que...», «entonces...».

Alvertío Semidormido o que se ha dormido un instante.

Amagar Esconder, ocultar.

Amagos *Tener A.* equivale a «tener redaños».

Amargosear Presentar sabor amargo.

Amarillor Cualidad de amarillo.

Amo (estar en) Estar de criado en el servicio doméstico.

Amoquinar *Amocar.*

Amorrionarse Disgregarse una suspensión coloidal. Cuando la leche o la mahonesa se cortan se dice que *s'han amorrionao*.

Amorronar Amodorrar, acurrucar. También, amugronar o amorgonar: acodar una planta para reproducirla.

Amos Vamos, primera persona del plural del presente de indicativo del verbo ir, cuando se utiliza de forma exhortativa o imperativa.

Analís Análisis.

Ancharia Anchura.

Ande Donde.

Andandico Equivalente del gerundio del verbo andar para indicar que algo se hace sin prisa. También como orden para iniciar una tarea.

Angrunsaera Columpio.

Angrunsar Columpiar, mecer.

Anque Aunque.

Ansa Asa, agarradero.

Ansaimarse Ensimismarse.

Antecristo Individuo activo, con desparpajo y vitalidad.

Añaiura Añadidura.

Apañijo Arreglo, compostura, apaño.

Aparejo Juego de niños consistente en descubrir los genitales de uno de ellos, escupirle y echarle tierra.

Apargatarse Acopiar bienes, dotarse de ellos. Aprovecharse.

Apargate Alpargata.

Apechusque Bártulo. Consecuencia de una acción.

Aperreo Agobiado.

Apifonar Atrancar, atascar, dejar de funcionar.

Apijolindrao Atontado.

Apiojarse Se dice de la planta que se llena de pulgón.

Apomponarse Agacharse doblando las piernas.

Aponar Agachar, reducir, vencer. También, acodar una planta para obtener otra.

Aporrear Hacer daño físico.

Apretuñar Apretujar.

Ara Ahora.

Arbellón Nombre de una de las cinco arrobas o acequias secundarias catralenses, así como el conjunto de tierras que riega.

Arbullo Orgullo.

Arcasil Alcachofa.

Ardil Actitud, recurso, medio.

Argesón Algez, trozo de yeso desprendido de un edificio viejo.

Armueso Almuerzo.

Arnao Escuchimizado, desnutrido.

Arqueá Arcada, vómito.

Arrapar Arañar.

Arrapón Arañazo, zarpada.

Arrecuncunar Acurrucar. Arrinconar.

Arreglijo *Apañijo.*

Arrempujar Empujar.

Arrepantigarse Apoltronarse.

Arritrancas *Ir a A.* es ir sin ganas, ir como con el freno puesto.

Arroalarse Algo *se arroala* cuando se le detectan manchas impropias o parásitos en una zona de su superficie.

Arroba Cada una de las cinco acequias secundarias que riegan la huerta de Catral. También, balanza de elaboración casera con platillos de esparto que cuelgan, mediante cuerdas, de una cruz de madera; las pesas eran cantos rodados previamente tarados.

Apijolindrao Atontado, de mente distraída.

Arroyo Surco de los bancales.

Artusia Astucia.

Asacán Individuo muy trabajador y laborioso.

Asión Fechoría, travesura, infortunio.

Asogue Intranquilidad, desasosiego que no le permite a uno estar quieto hasta que te acuestas.

Astonses Entonces.

Atacao Lleno al máximo, abarrotado, colmado.

Ati Abreviatura de «¡Atiende!» que se utiliza para expresar admiración, sorpresa o asombro.

Atibantao Atiborrado, lleno, *atacao.*

Atibantaúra Llenazo.

Atifar Atiborrar, llenar.

Atifarrar *Atifar.*

Atiforrar *Atifar.*

Atontolinar Atontar.

Atranque Disputa, enfrentamiento verbal, discusión acalorada.

Atraquiño Comprimido, apretado, estreñado.

Atravesao Individuo con aspecto o maneras del sexo contrario al que pertenece. Se dice también de la persona a la que se detesta: *Lo teng'atravesao.*

Atril Persona que se engaña fácilmente. También, bufón e inútil.

Atún d'hijá Salazón elaborado con la parte grasienta del atún.

Ausás Vocablo utilizado para expresar, de forma sorpresiva, que una acción se ejecuta de forma desmesurada. *¡A. que traga!* equivale a decir «¡Hay que ver lo que traga!»

Avejao Envejecido, que aparenta más edad de la que tiene.

Avilucho Individuo desgarrado y mal vestido.



Babi Guardapolvo.

Babieca Llorón, quejica.

Bacora Brevia. También se utiliza para designar a una persona llorona o blanda de ánimo.

Bachoca Judía verde. También, persona llorona.



Nenico bachoca

Bailaruga Cáliz de las bellotas y de los frutos del eucalipto. Se denominan así porque pueden hacerse girar como peonzas.

Bajera Enagua.

Bajoca Judía verde.

Balamío Bramido, grito, clamor.

Balansa Artilugio elaborado con una red y dos palos, que se utilizaba para pescar en acequias y azarbes.

Baldomera Deformación de *fardomera*: montón de cañas, hojas, broza o basura, que flota, a la deriva, en una corrientes de agua.

Baldosa Acera de las calles.

Balsas Desván de una casa.

Bamba Especie de bollo parecido a la ensaimada, pero no enrollado en espiral.

Bambolla Burbuja, ampolla.

Bana Ovillo o madeja.

Barbacho Dícese del caracol grande de concha oscura.

Barchilla Artilugio de fabricación casera utilizado como medida de capacidad de los cereales.



Guiso de barbaches

Barqueta *Haser la B.* es dejarse flotar en el agua, boca arriba, haciendo el muerto.

Barnear Entremezclar las fichas de dominó.

Barra Mandíbula inferior. También, descaro, desfachatez, falta de consideración. *Tener güena B.* es «tener buen apetito». *Tener B.* es «no tener escrúpulos».

Barraquera Rabieta, pataleta.

Bascoso Dícese del que tiene molestias de estómago (no dolorosas). En sentido más amplio, se utiliza para designar el estado de salud incierto en el que alguien se siente mal sin poder precisar lo que le pasa.

Batán Cada uno de los tacos de madera que, accionado de forma manual, actúa como freno al presionar las llantas metálicas de las ruedas de los carros.

Becá Dormida ligera.

Bensijá Contracción o movimiento muscular, especialmente de piernas y brazos.

Besileta Bicicleta.

Binsa Semilla pequeña como la del tomate, pimiento, pepino, etc.

Binsón Aguijón de los insectos.

Birballa Pícaro, tunante.

Birma Cataplasma.

Bisuejo Bizco.

Bitrueco *Bisuejo.*

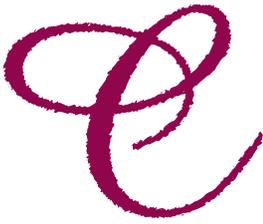
Blea Acelga.

- Bochinche** Taberna. También, estancia pequeña y mal aseada.
- Bolchaca** Bolsillo. *Tener giiena B.* equivale a «Tener dinero».
- Boliche** De forma esférica. Se aplica a personas y animales gordos o rechonchos.
- Bolsicón** Chipirón.
- Bolsillá** Bolsillo grande y repleto. Se emplea también para designar una cantidad grande.
- Bonítol** Bonítalo, salazón elaborada con bonito.
- Boquera** Boquete.
- Boja** Conjunto de ramas de arbustos secos utilizados para que el gusano de la seda teja en ellos su capullo.
- Boria** Niebla.
- Borneo** Paseo, caminata.
- Boseras** Suciedad alrededor del hocico. También, bocazas.
- Boso** Bozal.
- Bota** Barril de sección elíptica, utilizado para acarrear agua.
- Botaso** Depósito o recipiente grande, del tamaño de un barril.
- Boterno** Oquedad grande y profunda.
- Botijoso** Sujeto que tartamudea o cuya lengua se traba al hablar.
- Brasal** Cauce secundario de riego. Suele ser igual de profundo que el de la acequia, pero más estrecho.
- Brasao** Lo que se puede abarcar en un abrazo.
- Brear** Trabajar afanosamente.
- Bresca** Deformación fonética de brisca (juego de naipes). También, trifulca.

- Brial** Enagua.
- Brillar** Brillo, lucidez, luminosidad.
- Brisuelo** Judía carilla, que se utiliza en una comida muy típica: el *arrós caldosico de vigilia* o *arrós de los tres puñaos*.
- Brujón** Abultamiento, chichón.
- Búa** Daño físico, en el lenguaje de los niños.
- Buchaca** Bolsillo.
- Bucho** Ser mítico con el que se asusta a los niños, como el Coco o el hombre del saco.
- Buchón** Persona comedora. También, individuo sin escrúpulos que se aprovecha de los demás.
- Buenura** Bondad.
- Bufo** Globo. Vejiga del pavo, que, en la Nochebuena, se infla como un globo. También, pedo silencioso.
- Bufaculos** Ortiga.
- Bufarse** Ventosear. Inflarse.
- Bufeta** Ampolla.
- Bujero** Agujero.
- Bullir** Hervir.
- Buque** Cualquiera de las aperturas de un muro: puertas, balcones, ventanas...
- Burraca** Borricono, en sentido cariñoso. Se dice del que comete una travesura simpática.
- Burrisiego** Miope, persona con el sentido de la vista disminuido.
- Burro** Juego de naipes parecido al julepe; de hecho, hay quien lo confunde.

Burumballa Desperdicios y sobrantes de mucho volumen y poco peso, como virutas, hojarasca, recortes de papel...

Busagre Enfermedad de los conejos en la que se les inflama la cabeza.



Ca En casa de.

Ca'l En casa del.

Cabe Golpe en la cabeza dado con los nudillos de los dedos.

Cabesaíca *Becá*, dormida ligera.

Cabesera Almohada.

Cabeserón Almohadón.

Cabesote Testarudo. Variedad de pez.

Cabestro Primera acepción de *cabesote*.

Cacafuti Caca, excremento.

Cacagüé Cacahuete.

Cácaro Gallito, bravucón.



Echando una cabesaíca

- Cachifollar** Estropear, arruinar, destrozar..
- Cachimona** Castigo que debe sufrir el perdedor de ciertos juegos de naipes como *El salitre*, *El güevo frito* o *El tonto*. Los dos últimos nombres son los que, indistintamente, se usan en la baraja para designar al as de oros.
- Cachirulo** Cacharro, bártulo.
- Cachumbo** *Cachirulo*.
- Cagaera** Acción y efecto de defecar. Conjunto de órganos que intervienen en la función de defecar.
- Cagalera** Diarrea. Miedo. Sífilis.
- Cagao** Sifilítico. Muerto de miedo. *Ser C. a* es «ser idéntico, igual a». Esta última acepción suele utilizarse en diminutivo «*Es cagaíco a su paere*».
- Cagarnera** Jilguero.
- Cagarria** Excremento. Diarrea. Miedoso.
- Cagayerro** Cagafierro, escoria de hierro.
- Cagarruta** Excremento, porquería.
- Cagón** Párvulo.
- Cagueta** Diarrea. Miedoso, cobarde.
- Cagurria** Diarrea. Miedoso.
- Caílo** Arbusto espinoso con frutos (*caíllas*) del tamaño y forma de un hueso de aceituna, con una pilosidad tan adhesiva que, enredados en el pelo o en la ropa, resulta difícil quitarlos.
- Caire** *Coger el C.* es hacerse con una situación, adaptarse, coger el hilo del asunto que nos ocupa.
- Calamandurrio** Vago holgazán. Don nadie.

- Calandraca** Dícese de la persona que insiste de forma reiterada sobre un mismo tema, así como de un sonido o conversación monótonos y persistentes.
- Calandria** Se utiliza para designar a un niño llorón o que pide las cosas de forma quejumbrosa.
- Calbotaso** Aumentativo de *calbote*.
- Calbote** Golpe en la cabeza dado con la mano abierta.
- Calentor** Calor.
- Caliche** Juego de «la hita». Contenido líquido de un vaso grande.
- Calina** Episodio de sol y calor.
- Callandico** Además de su valor castellano de «callandito», se utiliza para rogar u ordenar silencio.
- Camal** Cada una de las perneras de un pantalón.
- Camaranchón** Campana de la cocina.
- Camarroja** Camarroya, hierba silvestre parecida a la achicoria.
- Camella** Especie de yugo para un solo buey.
- Camisú** Canesú.
- Camoto** Testarudo, obstinado.
- Campurriano** Campestre, campesino.
- Canario** Refresco elaborado con agua fresca, anís y jarabe de limón.
- Cancanero** Pesado, que molesta de manera insistente.
- Canclo** Cangrejo.
- Candío** Maduro (si se refiere a un fruto). Dormido o tranquilo (referido a una persona o animal)
- Canear** Ir exhausto y quejumbroso.

Cangrena Gangrena.

Caniculares *Pasar las C.* es «padecer grandes apuros o calamidades»

Canilla Tibia, el hueso más largo de la pierna.

Cantamusa Monserga, retahíla.

Cantusear Canturrear.

Canute Canuto, trozo de caña comprendido entre dos nudos.

Cañute *Canute*.

Caparra Garrapata.

Caparrós Sulfato de cobre, caparrosa azul.

Capella Muro principal de la barraca huertana.

Capellán Salazón de bacaladilla.

Capillo Capullo del gusano de seda.

Capio alsao Dintel de una puerta o ventana.

Capurucho Capirote.

Capús Testarudo y malintencionado.



Capuruchos en Semana Santa

Caramanchón *Camaranchón.*

Caramitate Lugar, mueble o habitáculo elevado. Véase *Chirlos mirlos.*

Caramocano Fruto maduro situado en la copa del árbol.

Carasa Careta, máscara.

Carcasillas A C. significa «llevar a alguien sobre las espaldas, con las piernas del porteador cogidas entre los brazos del porteador».

Carlanco Maduro, adulto.

Carlota Zanahoria de color naranja.

Carnera Fresquera, jaula de madera y tela metálica para preservar los alimentos de los insectos.

Carpín Calcetín.

Carrucha Polea.

Carruchera Derrotero. *Tomar una C.* es «tomar una decisión» o «elegir un camino o dirección». También, «tomar carrerilla».

Cartagenero Viento cálido del sur.

Casamé Se utiliza para designar de forma generalizada una prenda de abrigo que cubra los hombros, como un chal, un gabán, un jersey, una chaqueta, una cazadora, etc.

Cascal Adormidera.

Cascaor Hablador. También, chivato.

Cascar Chismorrear, hablar en demasía, chivar.

Cascaramusa Juego infantil durante el que se corea la canción que le da el nombre. Empieza así:

Cascaramusa, tusa, tusa

del jarrico de mear.

Bajo la cama'stá'l orinal...

Cascarraso Golpe dado en o con la cabeza.

- Cascarría** Resto de heces secas en el pelo del ano.
- Cascarrúo** Cascarrabias.
- Casco** Gajo de los cítricos.
- Casera** Cacería, caza.
- Casimiro** Mantón de lana con dibujos de Cachemir.
- Casidrán** Sabelotodo, resabido.
- Casoleto** Hombre o animal macho estéril.
- Casporra** Cabeza gorda.
- Casporro** Testarudo, ceporro.
- Castañeta** Instrumento musical hecho de caña, muy utilizado en el canto de *aguilandos*.
- Castañetaso** Golpe, trastazo.
- Chafardero** Chismoso y embustero.
- Chamarra** Camisa.



Castañeta



Chambilero

Chambi Deformación fonética de sándwich; se utilizaba para designar una porción de helado de vainilla servido entre dos obleas.

Chambilero Vendedor de helados.

Chaparruète Bajo, de escasa estatura.

Charamita Dulzaina, chirimía.

Charate Saltamontes.

Charquero Charcal.

Charrá Larga conversación.

Charrar Hablar. Emitir los primeros sonidos un bebé.

Charreta *Estar de Ch.* es «estar conversando sin prisa».

Chaufer Chofer, conductor.

Chau-chau *De Ch.* es «de palabra», «oral»

Cherol Canto rodado o rótula de conejo, limpio y pintado, con que, en número de cinco, se practicaba un juego consistente en

hacer un puente con los dedos medio y pulgar de la mano izquierda, y, con la derecha, a la vez que se lanzaba hacia arriba uno de ellos, se iban empujando los otros cuatro, haciéndolos pasar, uno a uno, por debajo del referido puente.

Cherro Ternero, becerro.

Chesco Voz despectiva para llamar la atención a algún muchacho.

Chicha Pájaro muy pequeño con pintas blancas y marrones en su plumaje. También se utiliza para adjetivar a hombres y animales de pequeño tamaño.

Chichinabo Animal u hombre menudo.

Chichipán Pájaro herrerillo.

Chichote Chichón.

Chico Se utiliza a menudo en lugar de hijo. *Dil'a tu chico que no venga.*

Chicón Adolescente masculino. En el caso de una mujer significa marimacho.

Chiguito Deformación fonética de «chiquito» utilizada para designar a un niño pequeño.

Chíito *Chiguito.*

Chile Voz con la que se llama o ahuyenta a los perros.

Chilindrina Comentario hecho con la intención de hacer daño.

Chimilicuatre Individuo de escasa personalidad.

Chinchar Meter cizaña.

Chinchemonete Nombre de un juego callejero en el que la mitad de los jugadores forman una cadena, inclinándose hasta

meter la cabeza entre las piernas del anterior; la otra mitad o equipo debe saltar y acoplarse en su totalidad encima de los primeros, sin caerse. En esta posición, el capitán de los saltarines coloca su mano derecha en una parte de su brazo izquierdo que debe adivinar el otro capitán. También se conoce con el nombre de «¿Churro, mediamanga o mangotero?»

A *Ch.* es una expresión usada para expresar que algo sucede en demasía y descontrolado.

Chinchimonete *Chinchemonete.*

Chino Forma usual de denominar al cerdo.

Chiquio Chico; usado para exhortar, rogar, solicitar, aconsejar u ordenar hacer algo.

Chirle Herida producida con un objeto cortante.

Chirlos mirlos Conjunto de abalorios que tiene una mujer para embellecerse. *Los chirlos mirlos y el caramitate* es un cuento en el que el enamorado de una princesa enferma baja al Infierno en busca del remedio a su dolencia: los elementos que dan nombre al relato.

Chirrete Chanquete.

Chiscar Dar a la rueda del mechero para que salte la chispa.

Chisparse Emborracharse.

Chito Expresión utilizada para ordenar silencio.

Chocante Gracioso.

Chochandres Deformación de «sochantre», director de un coro eclesiástico. Se utiliza para aludir a alguien de forma despectiva e inconcreta: *Vaya Ch. es ese tío.*

Chocho Altramuz.

Chollar Cortar o rasurar el pelo.

Chonago Haragán.

Chongo En mal estado.

Chorca Bicicleta destartalada.

Chorra Pene. Buena suerte.

Chorrá Porción de vino o leche que, al margen de lo solicitado, se regalaba, cuando estos líquidos se vendían a granel.

Chota Cabra. Bicicleta.

Chuchurrear Chismorrear.

Chuchurrío Chamuscado, mustio, desmejorado, enfermo, desnutrido, descompuesto.

Chufo Bigudí, cilindro de diferentes materiales que se utiliza para dar forma al peinado.



Planta chuchurría

Chular Silbar

Chumino Órgano genital femenino. Artefacto de aluminio que, aprovechando el gas metano que produce la piedra de carburo en contacto con el agua, produce una llama blanca y potente que se aprovecha para alumbrar.



Chuminos

Chungo *Chongo*.

Chuplir Chupar, absorber.

Churretaso Chorretón.

Churumbesca Tormenta, tempestad.

Chuscarrar Socarrar, chamuscar.

Chusco *Congro*.

Claror Claridad.

Clisarse Quedarse ligeramente dormido. *Quears' alvertió*.

Clujir Golpear.

Cochindango Sucio, cerdo, guarro, desaseado.



Chuscos o congros

Cochinera Pocilga.

Cochinero Dícese de una variedad de albaricoque de tamaño grande y poca calidad, que se destina a la conserva o a alimentar los cerdos.

Cochineta Cochinilla, insecto que se enrolla como una bola al ser importunado.

Cofa Capazo grande.

Cofín Pequeño cesto de esparto.

Coger Caber, encajar.

Cojona Eufemismo de «¡Cojones!».

Colla Grupo de amigos o simpatizantes.

Colleja Limonium, planta silvestre de los saladares cuyas flores, rosadovioláceas, diminutas y profusas, duran, cortadas, una infinidad de tiempo.

Collo Cogollo.

Comaere Comadre, madrina.

Comaeres *Los jueves de las C.* son los comprendidos entre el día de San Antón y el domingo de Carnaval. Estos días, las mu-

jeros afines se reunían en casa de alguna de ellas y lo festejaban, sin hombres, con una merendola, bailes y juegos. Las jóvenes solteras y las niñas salían a merendar a la huerta.

Podría decirse que estas celebraciones constituyen el primer antecedente feminista huertano.

Comensipiar Comenzar, iniciar.

Cominero Metomentodo, fisgón, curioso.

Comís *Comino*.

Companaje Charcutería.

Compañía Compañía.

Condumina Vocablo que se utiliza con varios significados, como bruja, hechicera, alcahueta, cotilla, usurera... *Una vieja C.*

Congro Barra de pan.

Conosensia Conocimiento, ciencia, saber.

Conosimiento Sensatez, madurez mental.

Conti más Cuanto más.

Convenensiero Egoísta.

Coña Eufemismo de «¡Coño!».

Coñe *Coña*.

Copero Incremento, vigor, crecimiento, lozanía, altivez...

Corca Carcoma

Corcar Carcomer.

Corcón Especie de abono elaborado con madera carcomida, muy utilizado para fertilizar hortensias. *Corca*.

Cordeta Cuerda de esparto en forma de trenza.

Cornijal Rincón donde convergen dos o tres superficies.

Coroneja Juego de «la rayuela» o «la coxcojilla».

Corrental Fuerte corriente de aire.

- Correntilla** Aceleración previa a un salto o carrera.
- Corrionero** Guarnicionero, persona que trabaja el cuero.
- Corva** Parte posterior de la rodilla.
- Corvillla** Hoz pequeña.
- Cósiol** Especie de gran macetón cerámico donde se hacía la colada de la ropa o se recogía agua.
- Costera** Talud, rampa, superficie inclinada.
- Costura** Hasta bien entrada la segunda mitad del siglo XX, la ropa pendiente de alguna labor de costura, así como las tijeras, los hilos, etc., se guardaban en un cesto de mimbre o caña al que, por su fin, se le llamaba *C*. La denominación, no obstante, se ampliaba a todo cesto de forma similar al que nos ocupa, aunque fuese usado para otros menesteres. *Una C. naranjas* sería «un cesto con naranjas».
- Creío** Engreído, vanidoso.
- Crespillo** Galleta alargada de fabricación casera.
- Crevillentero** Crevillentino, natural de Crevillente.
- Crilla** Patata.
- Cristiano** Dícese del caracol pequeño de concha clara.
- Cristobicas** Marionetas, muñecos de guiñol.
- Crivillentero** Crevillentero.
- Cobacha** Vivienda con escasas o nulas condiciones de habitabilidad.
- Cruses** *Haserse C.* es un término que se utiliza para expresar que algo ha resultado inexplicable, sorprendente, increíble.
- Cualisquier** Cualquier.
- Cualsiquier** Cualquier.
- Cuajo** Semen.
- Cuarta** Medida de peso de 125 gramos.

- Cuco** Gusano. Individuo astuto.
- Cucarse** Agusanarse la fruta. Cariarse la dentadura.
- Cucorrón** Grumo. Con grumos de masa de pan, secos al sol, se elabora una comida muy típica: los *cucorrones*.
- Cuerno** Elaboración pastelera consistente en una especie de cucurucho de hojaldre relleno de merengue.
- Cuesco** Golpe en la cabeza. Pedo.
- Cudio** Cuidado.
- Cula** Ballueca o avena fatua. También se denomina novios o novias porque, lanzadas las cápsulas de sus frutos, en forma de dardos, sobre la ropa de un o una joven, el número de elementos que se quedaran adheridos simbolizaba el de las novias o novios que iba a tener el ola receptora.
- Culá** Caída de culo. En el juego de *píndola*, la C. la ejecutaba el que saltaba sobre la espalda del que hacía de plinto.
- Culasera** Suciedad en la parte posterior del pantalón, a la altura de las posaderas.
- Culiaña** Cucaracha.
- Culebrina** Chispa eléctrica procedente de una tormenta. También se llama así a la luz que produce. el relámpago
- Culique** En el juego de *píndola*, patada propinada por el que saltaba en el culo del plinto, a la vez que ejecutaba el salto.
- Culompino** Agachado o tumbado y con el culo empinado.
- Curruco** *Cuco*, astuto, espabilado.
- Custrir** Formar costra.
- Cute** Juego del «escondite»



Dachavo Este vocablo se utiliza en la voz ¡*D. es!*, que equivale a decir «¡Menudo es!», para expresar que el sujeto en cuestión es un individuo de cuidado. Se supone que es una deformación fonética de «de a ochavo».

Dalla Guadaña, dalle.

Dansaina Bailoteo. Danzante, en el sentido figurado de un individuo que se mueve mucho.

Dansar Deambular, andar de un sitio para otro.

Daunque Aunque.

Dejinse Esguince.

Dende Desde.

Dengue Personaje destartalado, escuchimizado y desinquietao.

Denguno Ninguno.

Depositorio Supositorio.

Derrengao Exhausto, fatigado.

Desangelao Dícese de un paraje o habitáculo solitario, o bien en el que se echan en falta elementos importantes.

Desansiao Satisfecho, descansado, tranquilo.

Desblanquío Descolorido. Que presenta mal color.

Descapusao Con la cabeza al descubierto.

Desclaresío *Desblanquío*.

Descreío Descarado, rebelde, desobediente.

Deseguía Enseguida.

Desembojar Quitar los *capillos* de la *boja*.

Deseomo Deformación fonética de *Ecce homo* para referirse a alguien que va hecho un desastre.

Desgonsao Desgoznado.

Desipela Erisipela.

Deslavachao Deslavado. Suele utilizarse para adjetivar una comida aguada o con poco sabor.

Despentolar Descontrolar, desorientar, destartalar.

Despellorfar Desperfollar. La *despellorfa* del panizo daba lugar a una costumbre muy curiosa: los vecinos y niños próximos al lugar donde se almacenaban las panochas, panojas o mazorcas acudían de forma desinteresada a realizar esta labor; durante la faena se contaban cuentos, chistes y chascarrillos, o se cantaban canciones populares; si a alguien le salía un grano morado en su mazorca, esto le daba derecho a dar un pellizco a cualquiera de los presentes; si el grano era rojo, un beso; y si era amarillo (en caso del maíz blanco), o blanco (en caso de maíz amarillo), un abrazo. Los dueños de la finca solían corresponder con patatas asadas, buñuelos a alguna que otra chuchería.

Despideyernos Asiento incómodo.

Destarifao Descontrolado. Gastador.

Desventurao *Poner a alguien D.* es «ponerlo como hoja de perejil», «someterlo a una crudísima crítica».

Detrás Se denomina *El D.* al terreno situado en la parte posterior de una casa.

D'hase Desde hace (adverbio temporal).

Diamela Jazmín español.

Dianque Aunque.

Diantes Antes.

Diaunque Aunque.

Dijugar Enjuagar.

Dir Ir.

Dista Hasta.

Dolor d'hijá Cuando, en tiempos pasados, alguien moría de repente por infarto o angina de pecho, se decía que había sido por *un D*.

Dormía Cada uno de los periodos de descanso en que los gusanos de seda cambian la piel.

Dormijoso Dormilón.

Dotor *Cominero*.

Duble Salto a la comba pero a ritmo muy rápido.



Ejarranchón Jirón, desgarro.

Elchero Ilicitano, natural de Elche.

Embafar Empachar, hastiar.

Embarrusar Embarrar.

Embestirse Enfurecerse.

Embolicar Mezclar de forma desordenada. Comprometer.

Empalustrar Embadurnar

Empajarse Enterarse muy bien de algo.

Emparramar Empapar.

Emperchar Acometer, arremeter.

Empifonar Atascar, atorar, obstruir, hacer que algo deje de funcionar.

Empipar Emborrachar.

Empiporrar *Empipar.*



Empiporrao

- Emprensipiar** Empezar, comenzar.
- Empreño** Molestia, contratiempo.
- Encalar** Lanzar algo a un lugar de difícil acceso como un tejado, balcón o árbol.
- Encalichar** Dar de cal, enjalbegar.
- Encanarse** Quedarse sin respiración un niño con una fuerte llantina.
- Encangrenar** Indignar.
- Encaramitar** Encaramar Colocar, depositar en lo alto.
- Encarnasionica** Nombre cariñoso con el que se conoce la pequeña imagen de N.^a S.^a de la Encarnación.
- Encarnaúra** Aspecto que tiene una herida o infección cutánea.
- Encarretillar** Acelerar, hacer que algo corra mucho.
- Encarruchar** Dirigir, orientar.
- Encasquetar** Endosar, atribuir.
- Encasquillar** *Encasquetar.*
- Enclavación** Voz utilizada para referirse a los últimos reductos de algo: *Le robaron dista la'nclavación.*
- En comedio** En medio.
- Encorvillao** Encorvado
- Encueretes** Desnudo, sin ropa, encueros; palabra híbrida de la voz castellana «encueros» y el sufijo diminutivo valenciano «-etes».
- Ende** Desde.
- Endemoniar** Indignar, enfurecer.
- Endiñar** Proporcionar, dar. Ensañarse con alguien, cogerle ojeariza.
- Endirgar** Endilgar, endosar. Arreglar, reparar, componer.

Endisión Inyección.
Endolsar Endosar.
Endormiscarse Adormecerse.
Enferrinarse Empecinarse.
Enfiscar Engañar con trampas. Impregnar con materia untuosa como pegamento, barro, grasa, etc.
Enfurrunchar Enfadar.
Enga ¡Venga! o ¡Vamos!
Enganche Atranque.
Engañifar Engañar.
Enguillortar Embaucar, seducir, subyugar, convencer con engaño.
Enjuague *Resibir o dar un E.*, equivale a «dar un rapapolvo, repri-menda, censura o crítica».
Enjuascar Distraer la atención que debe dedicarse a un deber.
Enlusar Deslumbrar.
Ennoviao Obsesionado con la novia, enamorado.
Ennublar Nublar.
Ennular Nublar.
Ennular Nublar.
Ennular Nublar.
Enreor Embustero, mentiroso, liante.
Enrevejío Envejecido.
Enrobinar Oxidar.
Ensarbonar Embadurnar, untar, mojar.
Ensendija Cualquier cosa que sirva para encender fuego.
Enseñaúra Enseñanza.
Ensetao Encoñado, obsesionado por el sexo femenino.
Ensoñascao Adormecido.

Ensoñaura Ensoñamiento, ensueño.

Ensumbir Mostrar y acercar algo a alguien con la intención de asustarlo.

Entanimientras Mientras, entretanto, mientras tanto.

Entientico Lenta y silenciosamente.

Enteretico Superlativo de «entero».

Entrampichar Entrampar.

Entregao Exhausto, cansado.

Entresijos Entrañas, redaños, interioridades.

Entreteneúra Entretenimiento.

Entrevero En tránsito de dormirse. Ambiguo.

Envión Empujón, embestida.

Ermita Establecimiento público de bebidas alcohólicas.

Escachiflar Estropear.

Escachifollar *Escachiflar*.

Escagarritarse Cagarse (sobre todo, de miedo).

Escaldufar Escaldar, escocer.

Escamochar Recortar en exceso. Podar.

Escandalisa Escándalo.

Escaquear Esquivar.

Escarcullar Buscar, indagar, investigar.

Escarrampar Escampar, esparcir, extender.

Escarretillar Encarretillar.

Esclafar Hacer trizas algo, aplastándolo o lanzándolo contra una superficie dura. *Esclafarse* es también, *arrepantigarse*.

Esclafío Reventón, hundimiento, aplastamiento.



Esclate, esclatío, esclafío o esclavegío

Esclaresío Inteligente. Referente al cielo es «limpio de nubes».

Esclatar Explotar, reventar, estallar.

Esclate Explosión, reventón.

Esclavegío Reventón, estruendo.

Esclusiva Autobús.

Escosentor Escozor.

Escrebior Escritor.

Escribior *Escrebior*.

Esclar Desfondar, dejar sin fondo o base.

Escullar Servir la comida.

Escupiñajo Escupitajo, flema.

Escurrimbles Agua que escurre en el riego por inundación, por derrame o exceso.

Escurrirse Resbalarse, deslizarse.

Escurriso Escurridizo, resbaloso.

Esfarar Resbalar.

Esfaratar Desbaratar, romper, deshacer, desordenar.

- Esfardomar** Limpiar, mediante siega, las hierbas y cañas del fondo y costados de los cauces de agua.
- Esfisar** Ver, comprobar.
- Esmenugar** Desmenuzar.
- Esmirriao** Desnutrido, famélico.
- Esnuclar** Desnucar.
- Espatarragar** Abrir las piernas.
- Espertugá** Sobresalto, estremecimiento, despertar repentino,
- Espeso** Individuo sucio, guarro.
- Espetar** Colocar dejando inamovible.
- Espiasar** Despedazar, romper.
- Espindarga** Dicese de la persona muy alta y delgada.
- Espionar** Aclarar una planta quitándole los brotes laterales.
- Espirituao** Muy delgado y famélico.
- Explicaera** Explicación.
- Explicaúra** Explicación.
- Espolsar** Quitar el polvo o residuos pequeños mediante plumero o sacudidor. Comunicar algo de forma brusca.
- Espolsón** Reprimenda, rapapolvo.
- Esprilla** Hierba silvestre del estilo de la *camarroja* y el *rampete*.
- Esquífete** Persona menuda pero vivaz.
- Estasión** Véase *ermita*.
- Estepensia** Porción mínima de algo, menudencia, nonada.
- Estiba** Espuerta, sera.
- Estirajarse** Deformarse ampliando alguna de sus dimensiones
- Estomagao** *Tener a alguien E.* es «tenerle antipatía u odio».
- Estoril** Estera redonda de esparto.

Estralear Murmurar.

Estraleta Hacha pequeña para podar árboles de poco porte como naranjos, olivos, etc.

Estriar Seleccionar.

Estrógamo Estómago.

Estropislar Estropear, destrozar

Estrosá Destrozo, desastre.

Esturrear Desparramar, escampar, desordenar.

F

Fachungue Fangal. Mezcolanza de elementos desagradables o dudosos.

Faldonear Deambular de un lado para otro, dando a entender que se está haciendo algo sin hacerlo.

Falluto Fallido, vacío, hueco, sin contenido.

Falucho *Avilucho*.

Fanegas Haragán y descuidado.

Fanguche *Fachungue*.

Farar Resbalar.

Fardacho *Avilucho*.

Fardoma Acción y efecto de *fardomar*.

Fardomar *Esfardomar*.

Fardomera *Baldomera*.

Farón Resbalón.



Farón o esfarón

Farrasar Alfarrazar, calcular a ojo una cosecha.

Fati Gordo, obeso.

Fatriguera Faltriguera, enser consistente en una bolsa de tela, atada a la cintura, que las mujeres usaban como bolsillo. En sentido figurado: «poder económico»

Feandongo Feo a rabiar.

Feligrana Individuo muy inteligente o de gran destreza.

Fenás Hierba de gran enraizamiento que crece en los ribazos de las acequias, contribuyendo a su fijación.

Fensejo Trozo de cuerda improvisada. Lazada con la que se atan las mieses.

Feorro Feúcho.

Feorrote *Feorro*.

Feseta Escardilla, azada pequeña.

Festear Cortejar entre novios.

Feúra Fealdad.

Filar Observar, vigilar, otear.

Filete Bordillo de la acera.

Filifustrana Chismosa. Prostituta.

Finor Finura.

Fito *Mirar F. a F.* significa «mirar fija e insistentemente».

Flechao Rápido, acelerado.

Floreserse Enmohecerse, pudrirse, descomponerse.

Floreta Coletuy, hierba de flor blanca parecida a la del jaramago.

Floricol Coliflor.

Fo Voz utilizada como interjección de fastidio.

Folla Pedo silencioso.

Follarse Ventosear, tirarse *follas*.

Formigar Fumigar.

Forrascal Forraje, maleza, espesura vegetal o pilosa.

Frailero Natural de Almoradí.

Fregasa Vajilla.

Fregaserío Utensilios de cocina pendientes de lavado.

Fresa Cuarta y última *dormía* de los gusanos de seda, tras la que hacen el capullo.

Frescoreta Fresco (fenómeno atmosférico.)

Friolenco Friolero, friolento.

Frioso Friolero. Frío (adjetivo).

Frisuelo *Brisuelo*.

Fritorio Fritada, fritura.



Brisuelos o frisuelos

Fuchina Anilina.

Fulitraque Coche destartalado.

Fumá Breve descanso que, a media mañana, se concede a los que trabajan la huerta.

Fumaera Acción y efecto de fumar.

Fumete *Fumaera*.

Furriar Cagar.

Fuste Se dice que *algo no tie F.* cuando no tiene gracia, salero, sentido, base, argumento...



- Gabaldón** Haragán, gandul, holgazán.
- Gacheta** Engrudo fluido de agua y harina para pegar carteles.
- Gafarrón** Pardillo, pájaro de color pardo rojizo con el pecho y la cabeza rojos. *Jandolo.*
- Galforras** Calzonazos.
- Galforro** *Galforras.*
- Galipote** Alquitrán.
- Gallá** *Gallata.*
- Gallao** Cayado, báculo.
- Gallata** Cayado pequeño con el mango encorvado.
- Gallé** Se utiliza en la expresión *Beber al G.* que significa «beber a chorro de un botijo, bota o porrón».
- Gallego** *Aburrío.*
- Gallo** Corazón de la pulpa de la sandía.
- Garberá** Manojó grande.
- Gargamel** Galillo, gazzate, garganta.
- Garraúra** Sarpullido en la piel de pequeños granos.
- Garrofa** Algarroba
- Garrofero** Algarrobo
- Garrofeta** Sucedáneo de la salazón de hueva de atún.
- Garrón** Gemelo, musculo de la pierna.
- Garsearse** Alabearse, arquearse.
- Genario** Geranio.

- Gentil** *Ir a cuerpo G.* es «ir desabrigado».
- Geta** Vagina.
- Ginés** Vagina.
- Gira** Término utilizado para decirte que te vayas o comiences a hacer algo.
- Gobén** Travesaño desmontable con que se cierra la parte posterior y superior de la cajera del carro.
- Golismear** Golosinear, andar comiendo a deshoras.
- Golondrino** Forúnculo en el sobaco.
- Golpetón** Golpazo. La expresión *De G.* significa «de repente».
- Gomático** Neumático.
- Gomia** Individuo caprichoso y quisquilloso con las comidas.
- Gordo** Tocino y parte grasienta de la carne.
- Gorlita** Bolita que se forma en los tejidos de lana.
- Grajonera** Guiso, al horno, de carne de cordero con patatas.
- Gramaera** Esta palabra se utiliza para designar tanto la acción y el efecto de agramar el cáñamo, como el artilugio que se emplea para este menester.
- Gramaora** Segunda acepción de *gramaera*.
- Gramar** Agramar, acción de machacar el cáñamo para separar la fibra de la parte leñosa.
- Gramisa** Agramiza, parte leñosa, del tamaño de un pitillo, que resulta del agramado del cáñamo. Este material ha jugado un papel importante en la vida de Catral, donde era el carburante casero por excelencia.
- Grandaria** Tamaño.
- Grapá** Puñado, cantidad que cabe en una mano.



Gramaoor, gramaera y gramisas

Grillarse Se dice de las patatas cuando empiezan a salirles raíces, estando almacenadas.

Grillas Parrillas.

Gritaera Griterío.

Guacamayo Paraguaya (fruto).

Guajerro Faringe.

Guarrindango Guarro, sucio, cerdo.

Guas/os Buenas/buenos, en las expresiones de «¡Buenas tardes/noches!» o «¡Buenos días!»

Guasinta Naranja de la variedad Navel-Whashington.

Guasintona *Guasinta*.

Guasmar Ladrar.

Güevo frito As de oros de la baraja.

Guija Úlcera del lagrimal.

Guillorta Pieza de madera de sección elíptica y con forma de herradura que se utiliza para izar cargas, como una polea. La parte abierta se cierra con una cordada que se cuelga o fija en un determinado punto y, por el espacio cerrado que se forma, se hace pasar la cuerda fijada a la pieza que haya que levantar.

Guisopaso Plumazo, en el sentido de hacer algo en un santiamén.

Guisopo Hisopo, cimera. También se utiliza para referirse a un elemento de nombre desconocido, con forma alargada y algún abultamiento o penacho en su extremo.

Guisote Despectivo de «guiso».

Gurumino Cotilla, figón.

Güenura Salud. Bondad.

Gurullo Grumo

Gutiperio Ágape o celebración portentosa.



Hablarse Mantener relaciones de noviazgo.

Hacho Haz, manajo. Apócope de «¡muchacho!»

Hasiago Travesura, fechoría.

Hasienda *Un día d'H.* es «un día laborable».

Hila Lugar de toma de agua de riego en las acequias. Curso de agua escaso.

Hincha Ojeriza, tirria.

Hogaril Fogón de la cocina.

Hormigones Comida típica consistente en una especie de engrudo de harina con habas, alcachofas y boquerones.

Horqueta Especie de tenedor grande de madera con el que se manejan las mieses.

Horri A *H.* significa «sin medida», «sin control». También «en abundancia».



Idea Aptitud, capacidad. *Tener I. a alguien* es «tenerle aversión, manía, tirria o envidia»

Ideático Individuo suspicaz, receloso, desconfiado, envidioso, maniático.

Ideos *Ideático*.

Imideo Emigdio, nombre propio. El santo con este nombre es el abogado de los terremotos, al que cada año se saca en procesión de acción de gracias, por quedar ileso Catral en el seísmo que asoló la Vega Baja el 21 de marzo de 1829. Otras versiones usuales de este nombre son: *Emideo*, *Emidio* e *Imidio*.

Imperio Orgullo, altivez.

Inda Hasta.

Infelisensia Ingenuidad. Infelicidad, desgracia.

Infernal *La higuera I.* es «el árbol del ricino».



Higuera infernal

Inri *Tener mala I.* es «tener mala leche», «tener maldad».

Inronia Rencor, antipatía, aversión, envidia.

Insémido Insípido, soso.

Iscar Arrear los bueyes.



Jalar Tragar, comer, ingerir.

Jalaúra Acción y efecto de *jalar*.

Jamansa Paliza, azotaina.

Jampote Individuo guapetón y atractivo.

Jandolo Holgazán, vago.

Japulir Dejar sin blanca en los juegos de dinero.

Jargolar Golpear las gavillas del cáñamo para desprenderle las hojas secas.

Jarrar Rajar, desgarrar.

Jarrero Chismoso, chillón y malhablado.

Jarrón Desgarro, jirón.

Jartá Hartazón.

Jenaro Debió haber algún conocido con este nombre cuya conducta no tuvo que ser muy ejemplar: se aplica este apelativo para hablar mal de alguien: *¡Vaya un J.!*

Jesusa Hambruna.

Jetá Jetazo, bofetada, guantazo.

Jincha Cada una de las correas de los aparejos de las caballerías.

Jipar Ver, observar, mirar.

Jodío Además de los significados castellanos de «jodido», en Central se utiliza como pronombre o para llamar la atención: *Tú, J., ven p'acá. Y el J. se fu'a su casa.*

Joeta Eufemismo de «¡Joder!».

Joitero Es un adjetivo polivalente, pero siempre para designar atributos negativos de un individuo: exigente, molesto, pejiquera, egoísta, poco colaborador, antipático. Realmente se aplica con las mismas connotaciones que «cabronazo». También *jodío*.

Jopar Salir corriendo; normalmente se utiliza en el modo imperativo o en gerundio.

Jua Fuera, primera y tercera persona del singular del condicional del verbo ser.

Juas Fueras, segunda persona del singular del condicional del verbo ser.

Juar Jugar.

Jubar *Juar*.

Jubenico Jovencito

Juéte Juguete.

Julaera Tobogán rústico.

Julepe Tunda, vapuleo.

Jullaera *Julaera*.

Jullirse Deslizarse, escurrirse. Escaparse.

Jumera Manía. Disgusto, enojo.

Junsia Juntura, unión, gozne,

Juliana Cucaracha.

L

Lambreao Azote, latigazo, sacudida. Relámpago.

Largaria Largo (dimensión).

Largor Longitud.

Latigaso Sacudida eléctrica.

Lavija Acción y efecto de lavar.

Lebrilla Lebrillo pequeño.

Legón Azada grande.

Legona Azada

Leja Anaquel, estante, vasar.

Lenjos Lejos

Lenjotes Lejote, muy lejos.

Levá Tormo, terrón de tierra que levantan los arados.



Latigaso

Levantá Fuerte viento de levante y estado del mar cercano en estas condiciones.

Libra Medida de peso de medio kilo.

Li-lo-lá *La flor del L.* es el título de un cuento resultante de la deformación fonética del valenciano «La flor del liri blau».

Lingotaso Segunda acepción de *caliche*.

Linjonaso Punzonazo, embestida.

Lirio Así se denomina, en Catral, a la cala (flor).

Lisón Hierba silvestre, conocida en otros lugares como «amargón» o «dientes de león».

Lladre Ladrón.

Llamaera Palo largo, terminado en una especie de espátula o pincho metálico, que se utilizaba para conducir los bueyes

Llampar Relampaguear. Comer a deshoras. Recoger para sí.

Llanco Pedazo grande de algo.

Llanda Bandeja metálica para hornear dulces y asados.

Llantera Llanto, lloriqueo.

Llená Operación de acopiar agua, durante la tanda, en épocas en las que Catral no disponía de red de agua potable.

Llenca Trozo de embutido o de salazón.

Llenetico Superlativo de «lleno».

Llonsa *Costillas de L.* son las de cordero que ni son de palo ni de lomo.

Llueca Clueca.

Llus Pescadilla, merluza.

Locarias Alocado, que actúa con irresponsabilidad.

Locatis *Locarias*.

Locusio *Locarias*.

Lomero Viga longitudinal y más alta de la barraca, de la que parten, hacía abajo, las dos aguas del techo.

Longuis *Hasers'el L.* es «disimular» o «hacerse el loco».

Lugarico Nombre con el que se conoce, indistintamente, a las fundaciones pías de «San Felipe de Neri» y «San Fulgencio» realizadas por el cardenal Belluga.

Lumbrerá Llamarada, hoguera de gran tamaño.

Lusir Satisfacer, rentabilizar, aprovechar.

M

Macao Maduro, blando.

Macoca Breva. Blando, maduro. Pusilánime. Suerte.

Macoco Segunda acepción de *macoca*.

Machorra Hembra estéril. Mujer con caracteres masculinos.

Machúa *Machorra*.

Machurrón/a Segunda acepción de *machorra*.

Mae Apócope de *maere*.

Maere Madre.

Mabre Se denomina así al pez mabra o herrera.

Maestro Nombre utilizado para aludir o dirigirse a un individuo que se desconoce.

Maful Insecto volador de color azul metálico, muy parecido a las hormigas aladas.

Magansia Holgazanería.

Maganto Vago, holgazán.

Magre Mabre.

Majá Así se designa a la vecina población de Dolores, pues, antes de su fundación por el cardenal Belluga, aquel lugar era una majada pantanosa de pastoreo. También, «manada de toros».

Majaero Natural de Dolores.

Malacatón Melocotón.

Malaena Magdalena

Malejo Menudo, cuando se utiliza en frases con sentido ponderativo, tanto despectivo como estimativo ¡*M. sinvergüensa!*

- Malensia** Enfermedad, padecimiento. Maldad.
- Malla** Mechones de cáñamo elaborado, de unos 15 o 20 cm, con los que se trenzaba la *soga*.
- Mallancón** Adulto plenamente desarrollado, *carlanco*.
- Mama** Madre. Con la moda de «mamá», se reservó para la abuela.
- Mamella** Teta, ubre.
- Mangrana** Golpe, puñetazo. Granada.
- Mamprender** Emprender, empezar, comenzar.
- Mandao** Recado
- Mandorfla** Teta, ubre. También, bofetada.
- Mandurria** Deformación fonética de «bandurria», utilizada para referirse al pene.
- Manís** Azulejo.
- Menifasero** Metomentodo, individuo al que le gusta manosear y meterse en todo.
- Manque** Aunque.
- Manosico** Manejable.
- Manta** Pusilánime. Inepto. La expresión *A M.*, equivale a «a *mansalva*»
- Mañá** Apócope de «mañana»
- Mañana** *De parte M.* es una locución adverbial de tiempo equivalente a «por la mañana temprano».
- Mañaco** Niño pequeño. Se utiliza en forma despectiva con el significado de «inmaduro».
- Marful** *Maful*.
- Margen** Montículo entre cada dos arroyos de los bancales.
- Mariquita** Mantis religiosa.
- Marrafa** Garrafa, redoma.
- Marranchincha** Ortiga.

Marranera Pocilga, lugar sucio y descuidado.

Maseta Cucurucho en el que se sirven las bolas de helado.

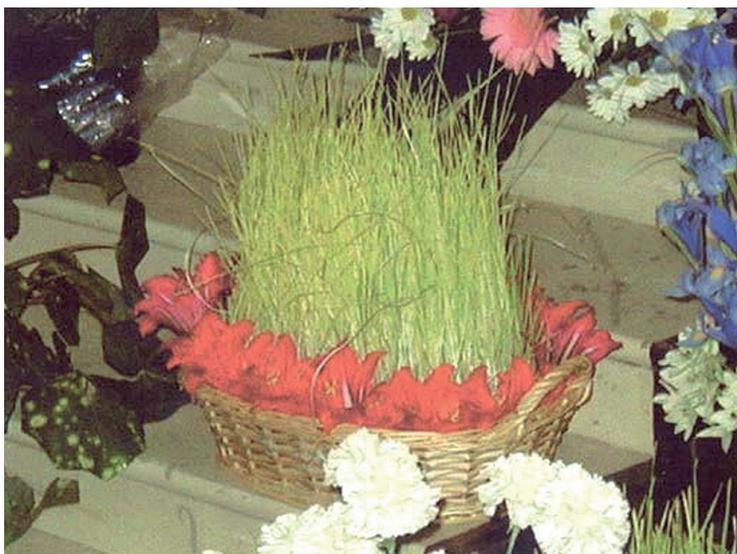
Masía Dícese de la aceituna negra, chafada y secada al sol, para después consumirla con aceite, sal y pimentón dulce.

Mataúra Herida, lesión, magullamiento.

Matraquear Insistir de forma pesada.

Matufo Juego callejero consistente en hacer una torta de barro con reborde para luego lanzarla con fuerza al suelo por su parte abierta. En el impacto, el *M.* se deformaba o estallaba al comprimirse el aire de su interior. Cuanto más ruido hacía y en más trozos se rompiera, mayor era el éxito.

Mayo Adorno vegetal destinado al monumento del Santísimo en la Semana Santa. Se elabora de la siguiente manera: al comienzo de la Cuaresma, se prepara, en un plato hondo o si-



Mayo en la escalinata del monumento

milar, una retorta de algodón o fibra cáñamo mojada, en la que se siembran granos de arroz, trigo y alpiste; el conjunto se cubre con una maceta al revés para que las semillas germinen y crezcan en ausencia de luz, lo que da lugar a un delicado heno de color marfil. El Jueves Santo, se retira la tapadera, se deposita el plato en una cesta de mimbre adornada con lazos de seda y flores naturales, y se lleva a la escalinata del monumento.

Meaera Aparato urinario. Acción y efecto de orinar.

Meaja Migaja, un poco de algo.

Mearrá Meada, como acción y efecto de mear; nunca adjetivo.

Mediero Medianero.

Melguiso Mellizo.

Melistro Ministro.

Melona Cabeza.

Melón canario Melón amarillo.

Melón d'agua Sandía.

Melón de chino Melón de año.

Melopea Embriaguez. Mareo.

Melsúo Cachazas.

Membrilla Variedad de membrillo ideal para comer cruda; la más amarilla y menos áspera de todas.

Meme *Mamella*.

Menchar Comer.

Mengue Duende casero. Según la tradición, en aquellos lugares donde habitaba alguno, este se pasaba el tiempo provocando ruidos, cambiando los objetos de lugar y ejerciendo todo tipo de travesuras que hacían la vida molesta a los humanos de la casa.

- Mentirijica** Pequeña mentira. Se dice que un hecho es «de mentirijicas.» cuando se trata de puro teatro,
- Menuálla** Menudencia, cosa pequeña.
- Menuánsia** Menudencia.
- Meón** Se dice del gusano de seda que, en lugar de *encapillarse*, se dedicaba a desparramar la seda entre las ramas del emboje, a la vez que destilaba unas gotas de líquido por su trasero; de ahí su nombre.
- Merla** Mirlo. Parlanchín, hablador.
- Mesclijo** Mescolanza.
- Mester** Menester.
- Mesura** Medida. Recipiente metálico de tronco cónico, que se usaba como aceitera.
- Mía** Mira, segunda persona del singular del imperativo del verbo mirar.
- Miar** Maullar.
- Micheta** Medida de capacidad del vino, de algo menos de un litro.
- Mida** Conjunto de cantidades básicas de una receta culinaria y resultado de esta
- Mierdero** Individuo despreciable.
- Migalla** Migaja.
- Milindre** Niño caprichoso. Escrupuloso.
- Milocha** Cometa, artulugio volador de papel y cañas.
- Mina** Pene.
- Mincho** Torta elaborada con harina de panizo, aceite y pimentón dulce.
- Mindango** *Jandolo*.



Milocha

Mindola Pene.

Mindolo Pene grande. *Mindango*.

Mindria Primera acepción de *manta*.

Minote Primera acepción de *mindolo*. Introverso.

Minso Hipócrita, santurrón, individuo que «las mata callando».

Minsurrón *Minso*.

Miñé Deformación fonética de «Miguel» para designar un juego callejero en el que se cantaba:

Miñé, Miñé, Miñé,

trolá, trolá, trolero.

Un, dos, tres,

¡Que se vuelva usted!

Miñé, Miñé, Miñé,

da vueltas al derecho.

Miñé, Miñé, Miñé,

da vueltas al revés.

Mis-mis Voz usada para llamar a los gatos.

Miular Maullar.

Mocarrá Sonada de mocos.

Mocarrera Abundancia de mocos.

Mocho Fleclos de una escoba, fregona o brocha.

Mojete Moje. Ensalada a base de tomate en conserva, cebolla, atún en aceite, rodajas de alcachofa, huevo duro, migas de *capellán* chamuscado, tápenas y olivas del cuquillo.

Molde Aguja y labor de tricotar.

Mollera Cabeza, sesera, inteligencia, cerebro.

Molondra Cabeza grande.

Molondro Testarudo.

Momio Margen económico entre el valor que refleja un billete de lotería y el precio que se paga por él.

Mona Bollo típico, con o sin huevo en el centro, que se elabora en la Semana Santa para ir de pícnic en la Pascua de Resurrección.



Monas sin y con huevo

Monario Se utiliza en la expresión *Que levanta'l M.* para dar a entender que algo es admirable, impresionante. La gente menos recatada emplea la variante *que se caga'l M.*

Monda Acción y efecto de quitar a las acequias la tierra acumulada en su fondo y paredes, para dejarla en sus medidas iniciales.

Mondongo Cachazas. Individuo con mal corazón (maldad).

Mondonguera Vientre. Conciencia relajada.

Monear Hacer tonterías.

Monesillo Monaguillo.

Monesipal Municipal.

Moña Muñeca

Moñigo Boñiga.

Moñúo Deformación fonética de *morrúo*.

Morriña Somnolencia.



Monesillos

- Morrocotúo** Magnífico, extraordinario, excelente.
- Morrúo** Enfadado, disgustado
- Morsiguillo** Murciélago.
- Morsilla** Pasador del rústico pestillo del antiguo ayuntamiento.
A los niños se les decía que, cuando iban por primera vez a una ciudad, *te metían la M.*
- Morterete** Cohete especial, de gran estruendo, que se tiraba en fiestas como La Purísima y Santa Águeda.
- Mortichuelo** Difunto o entierro infantil.
- Mosa** Criada, sirvienta.
- Mosanco** Mozo grande o entrado en años.
- Mostrenco** Desobediente. Estúpido.
- Mota** Montículo de tierra procedente de una excavación.
- Motroco** Elemento alargado, duro y pesado, como el tronco de un árbol. Dícese también del sujeto terco y del obeso.
- Motroqué** Abultamiento grande.
- Movisión** Movimiento.
- Mudiego** Sordomudo.
- Murria** Somnolencia, sopor.
- Mursiágalo** Murciélago. No obstante, este vocablo no se utiliza para designar al animal en cuestión, (para ello se usa *morsiguillo*) sino para referirse a un individuo de escasa confianza o moralidad: *¿Ese? ¡Malejo M. es!*

N

Naíca Nada de nada.

Naide Nadie.

Narigal Conjunto de la nariz. Nariz de gran tamaño.

Nasa Nariz.

Nasensia Nacimiento.

Navarroncho Realmente no sé si esto tenía existencia material, pues nadie supo darme descartes de esta supuesta planta; y digo supuesta, porque la palabra se usaba para contestar, con evasivas, la pregunta *¿Qué hay pa comer/senar?*, a la que se respondía *serrajones y navarronchos*.

Negosiar Curiosear, fisgonear, husmear, *dotorear*.

Negrentor Negrura, negror, oscuridad.

Nevá Parte de una vivienda que cubre un tejado con una sola pendiente..

Nombrajo Mote, sobrenombre.

Novalio Olivar joven.

Novia *El turrón de N.* es un aglomerado de palomitas de maíz con caramelo.

Noviaje Noviazgo. Pareja de novios.

Nular Nublar.

Nulo Nublado. Nube.



Ojirri Ojo pequeño.

Olisque Acción y efecto de olisquear.

Olisquear Husmear, fisgonear, *dotorear*.

Olivera Olivo.

Olorisca Olor desagradable.

Olla Depresión brusca y acentuada en el fondo de superficies cubiertas por el agua. Se utiliza también a menudo para referirse a la cabeza.

Ombliquillo Vientre abultado de los hombres maduros, al que popularmente llaman «curva de la felicidad».

Onde Donde.



Echando ombliquillo

Onque Aunque.

Órdenes Esta palabra se utiliza como interjección para expresar sorpresa, asombro, dolor...

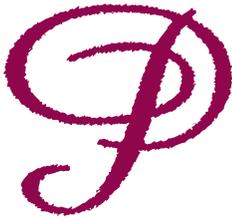
Órdigas ¡Órdenes!

Origüelano Oriolano, gentilicio de Orihuela.

Oscuas ¡Órdenes!

Óspera ¡Órdenes!

Ovedao Glotis de la laringe. La palabra se emplea cuando, al comer, algo pasa a las vías respiratorias y entonces se dice que *Te s'ha ido por l'O*. Particularmente creo que se trata de «lo vedado», que evolucionó de la manera siguiente: lo vedado > lo vedao > l'ovedao.



Pae Apócope de *paere*.

Paé Esta palabra, *paese* y *paise*, se tratan de la 3.^a persona del singular del presente de indicativo de los verbos parecer y padecer.

Paere Padre.

Paeser Padecer. Parecer.

Pagüé Panoli.

Paiser *Paeser*.

Pachorra Cachaza.

Pachorrío Cachazudo.

Pajolera *No tener ni P. idea* significa «no tener la más remota idea».

Pajuelo Genital femenino.

Pajús Trozo pequeño de paja que, en la molienda de los cereales, va a parar a la harina.

Pala *El higo de P.* es «el higo chumbo». *Ir a la P.* en un juego, es «ir de compinche con otro para actuar contra un tercero».

Palanca Puente sobre cauces consistente en un tronco de árbol, de palmera o en un tablón de madera.

Palaya Lenguado (Pez).

Palera Chumbera.

Palmitón Parte inferior de la palma blanca que, por sus púas, se desecha al ser cortada. Otrora, los niños hacíamos armas de juguete y *matracas*, labrándolo con un cuchillo.

Palo *Las campanas de P.* eran artilugios consistentes en una madera que golpeaba a otra, cuyo ruido sustituía al de las campanas tradicionales desde que moría Cristo en la misa de Jueves Santo hasta que resucitaba.

Paloma Bebida refrescante elaborada con agua muy fría y anís seco. También se utiliza para referirse a la mariposa

Palomar *El hilo P.* es «el hilo bramante».

Pálpala Codorniz.

Palpón *A P.* significa «al tacto».

Palputa Abubilla.

Paltrota Embutido semejante al morcón. Mujer cachazas.

Pampaneo Intenciones que se presuponen o expectativas que se vislumbran de una situación.

Pampas Castigo que deben soportar los perdedores de ciertos juegos callejeros, consistente en un vapuleo de palos en brazos y espalda, propinado por el resto de los jugadores.

Pan de sorra Seta blanca que crece en las acequias.

Pana *Ir a la P.* en un determinado juego es conchabarse con otro de los jugadores en contra del resto.

Pancha Panza, barriga.

Panchá Hartazón, atracón.

Pancheta Alevín de agua dulce que se encuentra en las acequias y azarbes.

Panchetá *Panchá.* Panzazo.

Panchetaso Panzazo.

Pandorga Cachazas. Barriga abultada. Zambomba.

Panocho Segunda acepción de *abercoque*.

Pansá *Panchá.*



Paparajotes

Pansío Fofó. Fruto muy maduro que se está consumiendo.

Paparajote Elemento de repostería huertana por excelencia. Se elabora con una masa clara de harina, leche y huevo, en la que se introduce una hoja limpia de limonero. La hoja así impregnada se fríe y se espolvorea con una mezcla de azúcar y canela. Se aplica también como epíteto a cualquier otro tipo de elemento repostero que resulte aplastado.

Paralís Parálisis.

Parasiempre Patatús, trastorno desconocido.

Pardal Se utiliza para llamar «pájaro» al individuo de cuidado.

Parrancano Individuo de piernas abiertas.

Partior Cada uno de los lugares de la acequia donde se hace detener el frente de la *tanda*, para que suba el nivel del agua hasta que ésta pueda entrar en los bancales.

- Parvá** Montón, cantidad excesiva, incontable.
- Pasimisi** Juego callejero en el que se canta:
Pasimisi, pasimusá.
Los d'alante corren muncho
y los d'atrás se quearán.
- Pasta** Plástico rígido.
- Pastelá** Cagada de textura semejante a la de las vacas.
- Pasturar** Pastorear, apacentar.
- Patisteban** Derrengar, dañar, agotar de cansancio.
- Pava** Coliflor.
- Pavo** Tontorrón.
- Pavurrucho** *Pavo*.
- Pavusio** *Pavo*.
- Payuelas** Enfermedad del tipo de la viruela, pero menos virulenta.
- Pechina** Cada una de las conchas de los bivalvos. Piscina.
- Pécora** Malvada.
- Pegaloso** Pegajoso,
- Pegamín** Pegamento.
- Pegao** *Birma*, cataplasma.
- Pelá** Relente fuerte y helado.
- Pele** Descarriado
- Pelendengue** Individuo de escasos valores físicos y morales.
- Pelota** Especie de albóndiga típica de la Vega Baja y Murcia, que se come en el cocido, asada (a la brasa como las hamburguesas) o frita.
- Pella** Puñado de amasijo o de conglomerado.
- Pellorfa** Perfolla. Cáscara, piel de la fruta. Borrachera.
- Pelopanocha** Pelirrojo.
- Peluchón** Dícese de la persona descuidada en su aspecto físico.

Pelusilla Vello incipiente.

Pena Se dice que un foco luminoso *da P.* cuando «deslumbra».

Pensaúra Pensamiento.

Peo Borrachera. Pequeñajo

Pepe Muñeco de cartón.

Pepico Protagonista de un cuento popular titulado «El Pepico y la Pepica».

Pepón Ninot.

Pera Bombilla de la luz eléctrica.

Percaber Intuir, adivinar.

Perdiguera *Pele*, descarriado, pícaro, tarambana.

Pérduda Pérdida.

Perero Peral.

Perfa Adjetivo femenino utilizado para designar tanto a una mujer desconocida como a una torpe y poco despierta.

Periquitos Dibujos animados

Perlús Alga verde, muy profusa en aguas dulces estancadas, parecida a una cabellera.

Pero Manzana ácida.

Perragorda Moneda de 10 céntimos de peseta.

Perrángano Despectivo de «perro». Individuo muy vago.

Perrangón Vago u holgazán en demasía.

Perrero Voz usada para insultar, equivalente a «mala persona».

Perrica Moneda de 5 céntimos de peseta.

Perro Vago, gandul.

Perrogordo *Perragorda*.

Pesá Obsequio a base de mazapanes, turrón, peladillas, etc, que, en la fiesta de Santa Águeda, se compra para la persona amada.

Pesambrón Gran pesadumbre.
Pescatero Vendedor de pescado.
Pesaombre Pesadumbre.
Peseta Red de copo para la pesca de arrstre en la playa.
Pésol Guisante.
Pestrujón Pellizco dado con la mano entera.
Pestufa Pestilencia.
Piaso Pedazo
Picasa Azada pequeña y puntiaguda.
Picasera Picor, desazón.
Picantor *Picasera*.
Picantoso Picante.
Picorúa Grulla.
Piche Voz para llamar al perro.
Pichín Genital femenino.
Pichorra Pene.
Picoleta Piqueta.
Picoso Que pica (pero no de sabor picante).
Picota Viruela.
Picúo Puntiagudo, *picoso*.
Piedra tosca Piedra de origen volcánico utilizada para limar las durezas de los pies.
Piedra viva Piedra muy dura y sin aristas, canto rodado.
Piepalisa Paliza, tunda, vapuleo.
Pijicas Melindre, personaje excesivamente escrupuloso.
Pilindrajo Harapo. Colgajo.
Pilindre *Pagié*.

Piná Pinar.

Pincho Coqueto, elegante, de aspecto cuidado. Valentón, bravucón.

Pindargo Juerguista.

Píndola Juego de niños donde «el que se queda» hace de plinto, sobre el que saltan los demás, con las piernas abiertas y apoyándose sobre él con las dos manos.

Pinfaina Genital masculino.

Pingo Pillo, mala persona.

Pinta Truhán.

Pinte *Argesón*.

Piñón Así se denominan en Catral todos los huesos (semillas) de las frutas

Pipirigallo Salto, brinco.

Pipiritaje Desmayo, desvanecimiento, soponcio.

Pirindola Perinola, pequeña peonza.

Pirirre/i Borracho, embriagado.

Pisón *Mansalva*.

Pisú Orina.

Pitera Pita.

Pitorrá Pitada.

Pitraque Bebida alcohólica.

Piula Pérfida, *pardala*.

Piular Piar.

Plantaje Plantación. Montaje.

Plasa *Ir a la P.* era «acudir al lugar donde se ofertaban y demandaban los trabajos de la huerta»,

Platera Vasar, estante donde se colocan los platos.

Po Interjección que denota molestia, fastidio, contrariedad, desaprobación, desacuerdo.

Pogleso Progreso.

Pollastre Pollo; se utiliza con la misma connotación que *pardal*.

Pollera Presilla.

Polliso Penacho florido de las cañas, cañizos y plantas gramíneas en general.

Pollo Flema.

Polsaguera Polvareda.

Pomo Ramillete.

Ponsil Cítrico del tamaño del pomelo y aspecto del limón. Se come la parte blanca, sabrosa y de textura y grosor semejantes al melón. Creo que este fruto ha desaparecido en la comarca.

Porchá Porche de una vivienda. Cobertizo.



Pollisos

- Porrata** Venta de turrone, torraos (frutos secos) y golosinas en las fiestas populares.
- Portaera** Cuando el agua que llegaba en la tanda era tan escasa que no alcanzaba el nivel de las *hilas*, la familia se metía en la acequia y, mediante cubos, echaba el agua a los bancales. A esta tarea se la llamaba *riego a P.*
- Portante** *Tomar el P.* es «irse», «salir», «abandonar un lugar».
- Pos** Pues. *P. señor...* era la frase típica utilizada para empezar un cuento, semejante a «Érase una vez...» o «Érase que se era...».
- Pospós** Tartamudo, tartaja.
- Posposear** Tartamudear.
- Postigo** Puerta trasera de una vivienda.
- Potroso** Dícese de quien se encuentra molesto y de quien molesta.
- Prejume** Perfume.
- Preparao** Dícese de la persona que se recupera de una enfermedad o en su convalecencia.
- Pretolio** Petróleo. Queroseno.
- Privar** Gustar mucho.
- Probar** Se dice que un médico, medicina, régimen o tratamiento *prueba* cuando hace mejorar el estado físico.
- Profidiar** Porfiar.
- Propio** Auténtico, adecuado.
- Pruna** Ciruela.
- Puique** Porque.
- Puligamia** Epidemia, plaga.
- Pulir** *Japulir.*
- Pulla** Mentira, embuste.

Puncha Pincho.

Puntillón Juego en el que se introducían en un círculo monedas, que había que sacar con un punterazo del calzado.

Puñeta Fastidio.

Puñetero Fastidioso, molesto.

Puños Interjección de fastidio y de sorpresa.



Que *Q. pa qué* es una expresión que, dependiendo del contexto, adjetiva algo como extraordinario, grandioso, terrible, fuera de serie, temible...: *Tí una finca que pa qué. L'atisaron una jamanca que pa qué.*

Quebransia Quebradura, rotura.

Quebrao Herniado.

Querindango Despectivo de «querido».

Querindongo *Querindango*.

Quiebracuello A *Q.* es una expresión utilizada para expresar que algo se está ejecutando al límite de las posibilidades, «a todo tren».

Quisqui La expresión *Too Q.* se utiliza para indicar la totalidad de los miembros de un colectivo.

Quisquís *Esquifete*.



Rabalera Baile típico de la comarca de la Vega Baja.

Rabalochero Arrabalero, individuo que por su hablar o conducta parece proceder de barrios marginales.

Rabanisa *R. amarilla*: jaramago, arbusto de flores amarillas, utilizado, seco, para el emboje de los gusanos de seda. *R. blanca*: coletuy, hierba de flores blancas.

Rabiculao Algo *se come R.* cuando «se come todo, muy a gusto y rápido», como los perros, con el rabo pegado al trasero.

Rabillo Rabadilla.

Rabisco Arisco, hurraño, estúpido.

Rabotiná Rabotada, reacción repentina y grosera.



Rabanisa blanca

- Rabúo** *Rabisco.*
- Raijo** Raíz secundaria.
- Raja** Depresión excavada en la tierra, sin muros de obra, para almacenar agua, a lo que contribuía también el alto nivel de la capa freática en Catral.
- Rajaúra** Raja, ranura, hendidura, grieta.
- Ramalá** *Rabotá.* Ramalazo.
- Rampa** Calambre. Sacudida eléctrica.
- Rampete** Hierba silvestre que, junto con las *camarrojas*, los *lisones*, las *esprillas* y los *serrajones*, se come en ensalada o hervida.
- Ramuja** Ramaje procedente de la poda de los olivos.
- Rancho** Espacio, sitio, lugar. *Haser un R.* es «apretujarse, cuando un espacio está ocupado, para compartirlo con otro».
- Randa** Encaje de bolillos, labor muy popular en Catral hasta mediados del siglo XX.
- Ranquear** Presentar síntomas de cojeo.
- Ransio** Antipático, estúpido, soseras.
- Ranueco** Rana macho.
- Rapallé** Se dice que un reparto se ha hecho *a R.*, cuando no se ha efectuado de forma equitativa y el que reparte se queda con la mejor parte.
- Rasca** Viento helado.
- Rascadientes** Concha de la «ciprea luria» aparecida en la playa de El Pinet, que, colgada de una cadena de plata, se le ponía a los bebés, en edad de dentición, como un amuleto.
- Rascullar** Limpiar las hierbas que crecen alrededor de los árboles.
- Raspa** Sujeto despierto y vivaz. Tacaño.



Rascadientes

Raspajo Desparpajo. Primera acepción de Raspa.

Raspear Dar señales de ir a nacer, brotar, salir, ocurrir, suceder...

Raspi raspi Voz equivalente a «casi», «por los pelos», «en el límite de las inmediaciones».

Rasputín Sabelotodo.

Rasquija Acción y efecto de rascar.

Rata Efecto luminoso que produce el reflejo de un rayo de luz, en movimiento, sobre una superficie.

Ratero Tramposo en el juego.

Raviná *Rabotá.*

Rebomborio Boato, pompa.

Rebuche Se dice del melón y su sabor antes de madurar.

Rebullentejo Hiperactivo, inquieto, travieso.

Recao Cáñamo dispuesto para ser trenzado.

- Recalcao** Individuo que parece comprimido. También, contusionado, magullado.
- Reconcomio** Remordimiento.
- Recuelo** Residuo de haber colado un líquido.
- Rechigüela** Ganglio linfático del cuello del cordero. Tejido adiposo del repliegue del peritoneo.
- Rechinero** Resol, solana.
- Rechirol** Rincón vecinal semejante a la «corrala madrileña».
- Rechistar** Replicar.
- Redrojar** Rebrotar los vegetales.
- Regaera** El más pequeño de los cauces de riego. Podría decirse que es un *brasal* pequeño y poco profundo.
- Regalisia** Regaliz.
- Regomello** Sentimiento de pesar o insatisfacción que queda por algo que se ha malogrado. Secuela. Escrúpulo.
- Regosto** Remordimiento, pena o frustración por algo que se ha hecho o por no hacerlo.
- Rejalgar** Ruido molesto que produce la infección de las vías respiratorias.
- Remanensia** Referencia.
- Rematao** Dícese del sujeto excesivamente delgado.
- Remijón** Puñado, porción.
- Remochar** Rechazar.
- Remor** Ruido lejano.
- Retahíla** Historia o relato sin interés para el que escucha. En Central, cuando alguien está ensimismado y afanoso en una tarea que desconocemos, decimos ¡*Qué R. tiene!*
- Remugar** Rumiar.

Renchir Hartar.

Renegrío Oscuro, ennegrecido.

Reñir Regañar, reprender.

Repalandoria Circunloquio, rodeo de palabras. Retahíla.

Repelar Rebañar.

Repelón Puñado. Zarpazo. Tocamiento rápido y furtivo. *De R.* equivale a «de refilón».

Repelús Repeluzno, escalofrío, estremecimiento.

Repimpín Individuo sagaz y agudo.

Repingo Recogido o arruga retorcida en un tejido.

Repisco Pellizco.

Repitajo Lo que desecha el que tiene la oportunidad de elegir entre varias cosas.

Replaseta Rotonda, plazuela.

Repullo *Repingo*.

Resés Resguardo, defensa, abrigo, cobijo.

Responso Reprimenda, regañina.

Retrucar Rebotar.

Revenío Se adjetiva así el alimento cuyas características fundamentales de sabor y textura han degenerado.

Revolica Revuelta, disturbio.

Revolicar Revolver de forma caótica.

Riachá Oleada, gran cantidad de algo.

Rintintín Sátira, ironía.

Ritrancas *Haser algo a R.* es «hacerlo sin ganas o en contra de su voluntad».

Roá Devoción consistente en dar vueltas a la basílica de Santa María de Elche, en la noche del 13 de agosto, en cumplimiento de una promesa elevada a la Virgen de la Asunción.

Roal Rincón, porción determinada de un espacio o área.
Roancha Rodaja. Mancha circular.
Roero Individuo al que le gusta mucho salir de casa.
Rogle Circunferencia.
Romansero Cansino, sujeto que habla mucho, de forma insistente y dramatizada, aunque sea para decir poco.
Ronsear Rondar, aproximarse.
Rosalar Rosal y rosaleda.
Rosar Asar al horno.
Rosegar Restregar, manosear, rozar. Pasar algo por delante de las narices. Roer.
Rosegón Mendrugo, trozo de pan. Restregón.
Rubiano Rubio tirando a rojizo.
Rujío Rocío.



Sacasaines Sacamantecas, individuo que, supuestamente, sacaba la sangre a los niños para luego venderla a los hospitales.

Sacasangres Libélula, caballito del diablo.

Safa Palangana, jofaina.

Salá Barrilla, variedad de sosa, arbusto típico de los saladares que, seco, arde con mucha facilidad. En siglos anteriores se explotaban sus cenizas, de las que se obtenía carbonato cálcico.

Salitre Juego de naipes.

Salmorra Salmuera.

Samacuco Sujeto que, de forma lenta y callada, acaba saliendo con la suya.

Samarraso Trastazo, golpetazo.

Samarro Individuo terco y pesado. Persona de mal talante.

Sambombaso Estruendo fuerte.

Samordo Se dice del dolor poco intenso y continuo. Lerdo. Estúpido.

Sancajo *Dar el S.* es «deambular sin hacer nada».

Sancallá Zancada

Sancarrón Zanguango.

Sangalindrón Zanguango, holgazán, zángano

Sangrijuela Deformación fonética de «sanguijuela».

Sangrina Variedad de naranja de pequeño tamaño, cuya pulpa posee pintas rojas como si fuesen gotas de sangre.

Santiel Barriada al final de la calle de Santa Águeda, en las inmediaciones de la ermita de la santa.

- Santos** Ilustraciones o dibujos de un libro.
- Sape** Voz usada para ahuyentar a los gatos.
- Saragustín** Saltamontes. Realmente se trata de la deformación fonética de «sanagustín» (San Agustín), término con el que se designa al insecto en otras localidades, por parecer que está revestido y mitrado como un obispo.
- Sarangollo** Mezcolanza. Desorden, caos.
- Sarbe** Azarbe, acequia que recoge las aguas que escurren procedentes del riego por inundación. Su cauce suele ser más ancho y profundo que el de la acequia propiamente dicha.
- Sarmentaso** Golpetazo, trastazo. Palabra probablemente proveniente de la época en que se cultivaba la vid y se utilizaban sus sarmientos.
- Sarnacho** Avilucho, fardacho.
- Sarra** Abreviatura de *sarrateño*.
- Sarrateño** Avaro, tacaño, roñoso.
- Sarria** Capazo grande, *cofa*. Se aplica también para indicar gran cantidad.
- Saúra** Asadura.
- Seca** Hidropesía o bulto en las axilas o las ingles.
- Secarral** Lugar excesivamente seco.
- Selindro** Apisonadora (el nombre deriva del gran cilindro que esta máquina tenía en su parte delantera). Celinda (flor).
- Sedía** Palabra semejante a «sequía», utilizada para expresar gran sed.
- Semejante** Cuando en Catral se quiere citar el ano o el sexo de forma recatada, se emplea el término *S. parte* o *S. sitio*.
- Senahoria** Zanahoria.
- Senoria** Zanahoria.
- Sensaúra** Sensación.



Serro

Senseña Dícese de la torta de pan ácimo que se utiliza para cocinar el gazpacho manchego. Cuando un dulce está poco sabroso, se dice que *está senseño*.

Sentarse *S. un guiso* es «pegarse al fondo de la cacerola» o, simplemente, que «empieza a saber cómo si tal ocurriera».

Sentir Oír. Sensación, sentimiento.

Sentrífico Científico.

Sequia Acequia

Sernior Cernedor.

Sernir Cerner.

Serrana Variedad de caracol de concha blanca y tamaño mediano, muy apreciada desde el punto de vista culinario.

Serrijón Sierra (de aserrar).

Serro Soufflé de bizcocho y yemas de huevo. Es uno de los más típicos ejemplos de la repostería catralense.

Setón Cachazas.

- Setra** Cazo con rabo vertical alargado, para sacar agua de las tinajas.
- Siaso** Cedazo, arel.
- Siguirillas** Individuo escuchimizado, pero nervioso y ágil.
- Sin encambio** Sin embargo, en cambio.
- Singa** Peonza. Persona desinquieta, o hiperactiva.
- Sintón** Tocado femenino del siglo XIX, de tejidos nobles (no de encaje), jalonado por una franja de terciopelo.
- Siñá** Señora.
- Sipia** Sepia.
- Siquiá** Siquiera.
- Sirero** Animal que come excrementos.
- Sirlar** Salir a toda prisa.
- Sisca** Hierba larga y esbelta que crece en los ribazos de las acequias y con la que se elaboraba el manto del tejado de las barracas.
- Siscón** Penacho florido de la *sisca*. Individuo listo y vivaracho.
- Siseñor** *Un S. sin patas* es «un muñeco de guiñol»
- Sítora** Mujer despierta y sagaz. También, la que emplea malas artes.
- Soca** Parte de ciertos vegetales, como la alcachofa, comprendida entre el tronco y la raíz, utilizada para crear nuevas plantas.
- Socarrao** Juego de naipes muy popular.
- Socón** Zona de tránsito entre la raíz y el tallo de los vegetales.
- Sofra** Cada una de las bandas de cuero que cuelgan a ambos lados de un animal de carga, y en las que entran los varaes del carro, impidiendo su cabeceo.
- Soga** Trenza de cáñamo hecha para almacenar este antes de su elaboración definitiva.

- Sogal** Cordelería.
- Sogón** Socarrón, irónico, guasón.
- Solaje** Poso, sedimento. El «Benjamín» de una familia.
- Solanera** *Rechinero*.
- Solfa** Solfeo, nota musical, partitura musical.
- Solfaos** Si algún catralense te preguntara *¿Quies que te cuent'el cuento e los S.?*, no le contestes nada, porque a cualquiera de tus respuestas él responderá siempre *Yo no digo ni que sí, ni que no; yo digo si te cuento'l cuento e los S.*
- Sompo** Adormecido, atontado, insensible.
- Sañarra** Somnolencia, sopor.
- Sopada** Natillas con una base de bizcocho.
- Sorbitón** Aspiración fuerte y ruidosa por la nariz o la boca.
- Sorda** Pedo silencioso.
- Sorel** Jurel (pescado).
- Sorrocloco** Persona pesada
- Sosalote** *Cherol*.
- Sostre** Altillo de las barracas. Actualmente se aplica al de cualquier vivienda.
- Subarda** Olor a sudor.
- Subía** Sarpullido o enrojecimiento de la piel.
- Sucha** Hollín
- Sulsir** Consumir en sentido de disminución. Una comida *se sulse* cuando disminuye y espesa por evaporación del componente líquido.
- Sullir** Atemorizar, aterrorizar.
- Sumbío** Golpe, guantazo.
- Sumbir** Zumbar, sonar.

Sumiel Deformación fonética de somier.

Sumior Sumidero.

Suro Corcho interno de la panoja de maíz donde van insertados los granos. Sujeto soso y poco sociable.

Surrío Golpe, palo, leñazo.

Surrior Sonajero.

Surrir Sonar.

Surroné «El S.» (del valenciano *surronet*), es el título de un cuento popular cuya traducción aproximada sería «El sonadorcito».

Surrupio Personaje insulso, estúpido y cazurro.

Surrusco Viento helado, rasca.

T

Tabala Parte inferior de la palma, que permanece unida al tronco cuando se poda la palmera.

Tabilla Vaina incipiente de leguminosa cuando es muy tierna.

Tajoparejo Vocablo utilizado para indicar equidad. *Repartió caramelos a T.* significa que «lo hizo a todos por igual».

Tallos Tallos del arbusto de la alcaparra, sazonados con sal y vinagre.

Tambalache Cobertizo elaborado con materiales improvisados.

Tanda Envío periódico de agua, desde el río, a través de la acequia, cada 24 días y durante 8. Turno de riego. Oleada.

Tanimientras Mientras, entretanto.



Tabalas de palmeras

- Tápena** Alcaparra.
- Tapenón** Fruto de la alcaparra.
- Tarataña** Telaraña
- Taratañera** Escoba con el palo muy largo usada para limpiar telarañas en las partes altas de la casa.
- Tarja** Tarjeta.
- Tata** Padre. Con la moda de llamarlo «papá», se reservó para el abuelo.
- Tavía** Todavía.
- Teatinos** Se utiliza en la frase *Están cayendo T.* para indicar que «está diluviando».
- Teja** Trozo de piedra plana o azulejo, que se redondea, para jugar al *caliche* o a la *coroneja*.
- Temblaera** Acción y efecto de temblar.
- Tembleque** *Temblaera*.
- Templao** Ligerero, ágil, dispuesto.
- Tentasión** En algunas expresiones se utiliza como «fatalidad» o «infortunio»: *No subas ahí, no sea la T. que te caigas.*
- Teque** Impacto breve, y preciso de un cuerpo contra otro.
- Terisia** Dentera, repelús.
- Terno** Blasfemia o palabra malsonante. Mantilla de terciopelo jalonada de encaje.
- Ternor** Ternura.
- Tetilla** Pechuga de las aves.
- Tiesor** Tiesura.
- Tierra glea** Arcilla arenosa, muy fina y blanca, que en tiempos en que se desconocían los detergentes, se utilizaba para limpiar los utensilios de cocina y las manchas de grasa en la madera.
- Tijeretas** Uno de tantos juegos de salto a la comba.

Tira Tercera persona del singular del imperativo del verbo tirar, utilizada para alentar a alguien a emprender algo.

Tirillas *Siguirillas*.

Tisú *La T.* es otro juego de salto a la comba.

Tonga Tongada.

Toíquio Todo absoluto.

Tontarrias Tonto.

Tonto As de oros.

Tonturrio *Tontarrias*.

Tontusio Atontado.

Toña Mantecado navideño. Variedad de mona. Golpe.

Torero Cada una de las caras de una cajetilla de cerillas, que, una vez recortada, se utilizaba como un cromó.

Torna Rebanada de pan que se entregaba gratis, en las tahonas, al solicitar una hogaza. Con esto se trataba de compensar la disminución del peso del pan que pudiera producirse al hornearlo.

Torrao Tostado. Dormido.

Torsía Mecha del candil.

Torsón Fuerte dolor de barriga.

Toscón Mendrugo. Picatoste. Trozo de algo en forma de taco.

Tosera Tos abundante.

Tostón Palomita de maíz.

Tracaleo Movimiento de vaivén acompañado por ruido con el mismo ritmo.

Trallear Sonar como una metralleta o taladro.

Tramuso Altramuz.

Tramusol Orzuelo.

- Tranco** Pedazo grande.
- Tranquillo** *Coger el T.* es «vislumbrar la solución a un problema», «hacerse con la situación».
- Trapaloso** Sujeto que actúa sin el orden ni la atención pertinentes. Farfalloso.
- Traquear** Llamar a una puerta.
- Trásticos** Trozos de vajilla rotos con los que las niñas jugaban a las casicas.
- Travicornear** Alabear, estropear desfigurar, tergiversar.
- Trempanear** Madrugar, acudir temprano a algo, adelantarse.
- Trinqui** Bebida alcohólica.
- Triquimiqui** Excusa, cuento, pamplina.
- Trompa** Peonza.
- Trompiche** Hocicudo.
- Trompúo** *Trompiche.*
- Troncho** Panoli.
- Tronera** Tormenta.
- Trullo** Gordo, obeso. Torpe.
- Tuballa** Toalla.
- Tuhalla** Toalla.
- Tuhílo** Tobillo.
- Tuíquío** *Toiquio.*
- Tuntún** *Al T.* es «al azar».
- Tuntuneo** *A T.* es lo mismo que *al tuntún.*
- Tusturrir** Chamuscar, tostar en demasía.
- Tuviendo** Teniendo, gerundio del verbo tener.

U

Ubio Yugo.

Unque Aunque.

Úrsula Úlcera

Use Voz para ahuyentar las aves.



Vafá Oleada de olor o temperatura desagradable.

Vaina Pusilánime.

Vallo Heno.

Veas Expresión de sorpresa equivalente a «¡Vaya!» o «¡Hay que ver!»

Vedriola Hucha, alcancía.

Velas Mucosidad cayendo de la nariz.

Ver Vez, en la frase «en vez de...» que deriva a *en ver de...*

Ventarrera Ventarrón.



Vedriolas

- Verbajo** Vergajo, verga de toro, seca y retorcida, utilizada como látigo. Badajo.
- Vervenir** Es lo que hace presuponer, de antemano, cómo es la persona con la que uno se encuentra, entrevista o enfrenta en una determinada situación.
- Vesta** Túnica de los nazarenos.
- Viarasa** *Tomar V.* equivale a *tomar carruchera*.
- Vide** Primera persona del singular del pretérito indefinido del verbo ver.
- Violón** Alhelí.
- Viso** Enagua.
- Vivalavirgen** Descuidado, irresponsable, despreocupado.
- Vivales** Despabilado, astuto.
- Volado** Testículo.
- Volanda** Rubeola.
- Volandero** Se dice del pájaro que comienza a volar y del individuo que no para en su casa.
- Volantero** *Volandero*.

Yerba Alfalfa.

Yerros Trébedes, trípode metálico sobre en que se colocaban las cacerolas para exponerlas al fuego.



Este sonido no existía en el lenguaje popular catalense.

V

AFORISMOS

¡Aquella noche cayó agua Dios misericordia! Expresión utilizada para indicar que diluvió.

¡Dulsísimo nombre! Abreviatura de «¡Dulcísimo nombre de Jesús y de María!», exclamación de asombro, espanto o consternación.

¡Es más tonto k'Abundio! ¡Es más perro k'Amaro! Abundio y Amaro eran, respectivamente, los prototipos de idiotez y vagancia. La comparación de encontrar a alguien más simplón u holgazán que los susodichos pone de manifiesto el claro insulto que se manifiesta con estos términos.

¡Es más ladrón que Jaim'e la sierra! Este Jaime es a ladrón, como Abundio a tonto, o Amaro a vago.

¡Es más malo que'l baladre! ¡Es más malo k'un dolor! En la huerta son bien conocidas las propiedades venenosas del baladre o adelfa; sobre la malignidad del dolor, poco, o más bien, nada hay que decir; y no continuó dando aclaraciones sobre las frases porque creo que sobran.

Hacer la rueda. Ritual del pavo alrededor de la hembra solicitando el consentimiento para el acople sexual. Se aplica también

al hombre en las tretas que utiliza para conquistar a una mujer. *Lo verás pero no lo catarás.* Se dice de todo lo que nos gusta y que está fuera de nuestro alcance.

Ni por pienso pensao. Es la negativa más rotunda a una propuesta o sugerencia.

No siento lo que m'hiyo nfermó, sino l' regomello que le queó. Especie de lamento o queja temiendo las consecuencias o problemas secundarios que se derivan de un mal.

¡Tie más barra que'l Pavero! Ya hemos comentado anteriormente lo que significaba *tener barra*. El tal *Pavero* que nos ocupa debía de tener más que agua tiene el mar.

¡Tie más idea k'una casa que se v'a caer! También he aclarado lo que era *tener idea*, pero me pierdo en lo de la casa. Hay quien aporta la siguiente explicación: una casa se desploma estando habitada, pues «¡Qué mala idea! ¡Mira que caerse precisamente cuando la gente estaba dentro!»; pero si la casa se derrumba estando vacía, «¡Fíjate qué idea! ¡Se ha caído sin que hubiera nadie en ella!».

¡Sabe más que la justicia! ¡Sabe más que las ratas blancas! ¡Sabe más que las hormigas colorás! ¡Sabe más que'l sigundo dios! Frases, todas ellas equivalentes, que se utilizan para referirse a un individuo de gran astucia.

«*¡Pa cantar venimos!*», *dijo la sorra.* No sé por qué, pero intuyo que la frase debió de tener su origen en algún cuento o fábula en la que alguna zorra cantora fuera invitada a una reunión. A la raposa debieron de ocurrirle en el viaje serios percances relacionados con el canto o su voz, y si encima cuando llegó le pidieron que cantara, pues el pobre animal contestaría algo semejante a este aforismo.

¡Pa mear y no'char gota! Uno se *quea mu desansiao* soltando esta frase cuando, pretendiendo hacer algo con mucho interés o urgencia, lo aborta algún impedimento. También se utiliza para expresar una situación como la de la zorra en el caso anterior.

No conosco yo ni na las viñas de majuelo. Se denomina majuelo a un determinado tipo de viña. Cuando alguien te defrauda o te gasta una faena, que podías esperar porque conocías suficientemente bien al autor, se le escapa este aforismo, aun sin quererlo.

¡Más vale caer en la barraca'l Manco! El tal *Manco* tuvo que ser algún pájaro de cuidado y caer en su campo de acción no debía de ser muy recomendable, pero peor resultaría caerle mal a este personaje.

¡Crus y lus! ¡Santo Tomás, una y no más!

¡Adiós, lus que te vi! Sorpresa tan grande, tan grande como la que expresaríamos con un *¡Adioooooós!*

¡Apaga y vámonos! Aquí ya no tenemos nada que hacer, ¡salgamos pitando!

La mar e bonico. Algo tan bonito como grande es el mar.

¡Atiende, mujer! Esta frase podría considerarse como una de las de mayor uso, ya que se utiliza para expresar lástima, admiración, sorpresa, asombro, fastidio...

¡K'asión y k'asión! Este aforismo es uno de los más castizos de Catral. Se trata de la lamentación que se expresa frente a una travesura, gamberrada, desgracia o putada.

¡Anda y que te joan por un garrón! ¡Anda y que te den morsilla malagueña! ¡Anda... a freír espárragos!

Pa puta me falt'un diente y ya me raspea. Esta señora ni es fulana ni alcahueta siquiera. Le pasa que, ante una jugarreta que le

han gastado, quiere dejar bien sentado que, sin ser una letrada, sí tiene la suficiente astucia y perspicacia para haber adivinado lo ocurrido.

¡Y dale Peric'al torno! Cuando algún calandraca insiste una y otra vez con el mismo tema, hay que cortarlo con esta frase.

¡Dijo'l Vasques en la plasa! El tal Vázquez fue un paisano que, a comienzos del siglo XX, construyó un motor de explosión. Acabado este, lo llevo a la plaza para enseñarlo al pueblo, y allí debió de decir algo semejante a lo de esta coplilla:

*Dijo'l Vasques en la plasa:
«Señores, con mi valor,
soy rico pa toa mi vía,
por inventar el motor».*

Cuando alguien intenta defenderse de una acusación o reprimenda argumentando «Es qué Fulanico me dijo que....», el fiscal no lo deja acabar contestándole **¡Dijo'l Vasques en la plasa!**

¡Dale vient'a la milocha! Expresión que anima, incita u ordena iniciar sin demora algo que se ha estado preparando. Podríamos referir como equivalentes «¡Venga ya!», «¡Vamos!», «¡Sin perder tiempo!»

Eso fuma'n pipa. Si *eso fuma'n pipa* es que se trata de algo muy importante, de un asunto de envergadura o gran consideración.

No sabía por ande salir y salió por la chimenera. Cuando alguien responde a una pregunta de forma incongruente, sin sentido o tontamente, porque no le conviene o porque no sabe, se le aplica esta salida.

Como traga'l mulo caga'l culo. Es la definición huertana del principio causa-efecto o el equivalente a «de lo que se come se cría».

Eso'stá más negro que tisnao. ¡Vaya una situación difícil! La verdad es que no se ve la solución por ninguna parte. Vamos cuesta abajo y sin frenos.

Culico veo culico diseo. Eso le pasa a los caprichosos y envidiosos, que anhelan todo lo que desfila ante sus ojos.

Olivica comía piñonic'al suelo. Todos los procesos deben seguir un determinado orden que no debe alterarse, pero en el mundo de los negocios esta verdad es más acuciante. En primer lugar procede el estudio de propuestas y condiciones, posteriormente se pasa a la firma del contrato, luego a la entrega de la mercancía, y por último se llega al pago de esta; pero dejando claro que una cosa detrás de la otra.

A posturicas e sol. A la caidica'l sol. Ambas expresiones indican el momento del día al que hacen alusión: el ocaso o cuando el sol está bajando.

¡La fin del mundo! Esta exclamación se usa como una frase adverbial para indicar gran cantidad de algo, *En aquella plas'había la fin del mundo e gente.* En latín diríamos que había un gentío del *non plus ultra*.

¡Está más amargo que las tueras! Las tueras o coloquintidas son vegetales de un sabor excesivamente amargo.

A ése hay qu'echarl'e comer aparte. Cuidado con el individuo porque es de armas tomar.

Ése s'escapa e las manos. Con este también hay que tener cierta reserva, pero de otro tipo, pues lo que ocurre es que es demasiado astuto.

Pasó más que las culebras en un sarsal. En la huerta se cree que lo peor que le puede ocurrir a las culebras es caer en un zarzal, porque las pasan canutas. Quien pasó más que

ellas es que debió de vivir una situación muy angustiosa o dolorosa.

—*¿Qué comemos hoy? —¡Güevos menaos / güevos pasaos por un fensejo!* Si a una huertana le haces esta pregunta cuando está agobiada, atosigada o indignada, te contestará la segunda parte. *A ese no le moja naide l'oreja.* Ese no tiene rival ni competidor a su altura.

Eso no lo sabe ni el lusero l'alba. Se supone que el lucero del alba lo ve todo, así que, si algo no lo sabe este astro, es que se trata del secreto mejor guardado del mundo.

Está más dulce que las pelaíllas. Constituye una frase para referirse al sabor dulce de las frutas. También se usa para destacar la dulzura de las personas, cambiando entonces el verbo *estar* por *ser*.

Está más duro / helao que los pies e Cristo. Se trata de una queja emitida al comprobar que un alimento está duro o frío. La comparación hace referencia a la antigüedad de la muerte de Cristo.

Le dijeron más que pringue sorra. Vaya reprimenda o rapapolvo que le ha caído.

Lo pusieron d'hojica e perejil. A este lo han puesto verde sacando a relucir todos sus defectos y faltas.

Le gusta más comer (u otro verbo) k'al tren Pichola. Realmente debería decir *le gusta más comer que'l tren a Pichola*, pero la frase ha degenerado de esta manera.

El tal Pichola era un muchacho deficiente al que le gustaba tanto el tren que podía decirse que estaba enamorado. El símil se utiliza para expresar que algo gusta en extremo.

Le gustan más los pleitos k'a los del Lugarico. Los lugareños de la Pía Fundación de San Felipe de Neri (el Lugarico) tenían fama de pleitistas y, cuando alguien se enreda en discusiones o enfrentamientos verbales, se le aplica la frase en cuestión.

Venga lo que Dios quiera menos gente D'Aspe. Hasta principios del siglo XX, en la huerta era frecuente acudir a prestamistas aspenses que vivían de ello. Huelga comentar cómo sentaban a los huertanos las visitas periódicas de los de Aspe y el motivo de ellas.

Siempre va como las putas en viernes santo. En tiempos pasados los burdeles cerraban este día, por lo que no tenían ingreso alguno, así que cuando alguien anda sin dinero se hace receptor de este aforismo.

Con asícal y canela dista los moñigos están güenos. Equivale a sentenciar que, disponiendo de buenos ingredientes o los medios adecuados, cualquier proyecto resulta exitoso. Arquímedes lo dijo en la antigüedad de otra manera «Dadme un punto de apoyo y moveré el mundo».

Tenga paere, k'a los cochinos no le les gusta. Cuando recibes un premio, donación u ofrecimiento y llegas a la conclusión de que ha recaído en ti como último recurso porque no hay otro receptor, se exclama lo anterior.

Sin sangre no se puen haser pelotas. La sangre es un ingrediente imprescindible en las pelotas de la Vega Baja. Cuando en una competición, trabajo o empresa se detecta poco valor, arrojo o entusiasmo, a los responsables se les impreca con ¡Sangre! ¡Sangre! Qué sin sangre no se puen...

¡No me joas, tiempo vario! / ¡No me joas, Rolo! / ¡Hay que joerse y mear a pulso! Joer («joder») en nuestra Vega tiene el mismo

sentido figurado que en el resto de España, es decir, «fastidiar», con lo que proceden las mismas aclaraciones que se harían para «¡No me jodas!». Lo del *tiempo vario*, *Rolo* y *mear* son aportaciones locales.

¿A qué poert'ilesia? Ante una determinada situación o propuesta, la fase anterior significa que nada mejor te podía haber ocurrido o que la oferta ha sido inmejorable.

¡Ni por pienso pensao! ¡Rotundamente, no! ¡Jamás de los jamaeses! ¡De ninguna de las maneras!

A malas penas. Apenas. A duras penas. Un poco.

A cosica hecha / A casico hecho. Adrede, aposta, con clara intención.

Dar o tomar por saco Fastidiar o ser fastidiado.

Allá ca Dios. / Ande Cristo perdió la porra. Para referirse a un lugar que está lejísimos.

Tomar e la pila. En Catral se presupone que el bautizado, al igual que ocurre con los padres biológicos, también hereda alguno de los caracteres biológicos de los padrinos.

Dicen que la creencia se sitúa en un bautizo en el que los padrinos eran amigos de los padres y como el niño, al crecer, era idéntico al padrino, la gente decía que había *tomao e la pila*.

Aquello f'un paso comedias. Expresión utilizada para referirse a una situación muy divertida o graciosa.

Hay más días que nonganisas. Cuando a alguien le gastan una mala pasada, emite esta sentencia para asegurar que el paso del tiempo se encargará de hacer justicia, de colocar cada cosa en el sitio que le corresponde. Equivaldría a «Arrieros somos, y tarde o temprano...»

Tirarse como'l macho'l tio Navarro. Un paisano de Catral, para más señas apellidado Navarro, tenía un mulo con una fogosidad sexual poco común. Tal era esta que, cuando se encontraba con una mula en celo, se lanzaba a montarla incluso llevando las alforjas aguaderas puestas y cargadas. El aforismo se utiliza cuando alguien se precipita a efectuar algo sin la debida meditación, preparación o en circunstancias poco adecuadas.

Caersel'a uno los palos del sombraje. Cuando alguien lleva entre manos un proyecto con entusiasmo, fuerza y decisión y, de pronto, se pierde alguno de los argumentos o ilusiones fundamentales que lo empujaban a hacerlo, se le dedica este aforismo.

A bien a bien. De esta forma, con buenos modales, es como hay que hacer las cosas en las que participan varios individuos, porque ello significa que no habrá disputas, discusiones, enfrentamientos ni desacuerdos de ningún tipo.

Quearse más ancho que pancho. Se queda así el que procede a hacer algo sabiendo que puede tener consecuencias pero esto lo trae sin cuidado.

A mesica puesta. Así llega alguien a un lugar en el que, habiéndose proyectado un evento en grupo, él se presenta solo en el momento de disfrutar de los resultados.

A pajer'abierta. ¡Qué suerte poder hacer así las cosas! Sin limitaciones, condicionamientos ni cortapisas.

No tíe toas las de Salomón. Este aforismo, en Catral, significa que al individuo al que se aplica le falta, intelectualmente, algún que otro hervor.

Y de paso cañaso. Variante de «Matar dos pájaros d'un tiro». Quien hace esto sabe rentabilizar el tiempo, pues, a la vez que

realiza una determinada acción, aprovecha, si puede, y acomete una segunda que también le resulta de utilidad.

Tener un ratico de lugar. Los catralenses manifiestan de esta singular manera la posibilidad de tener tiempo para realizar algo.

No te mato, pero te doy pa que te mueras. Que coincide con: «Los mismos perros con distintos collares», aunque este último se refiera a que dos entes con diferente aspecto pueden tener la misma entidad, y el primero a que dos operaciones distintas conduzcan al mismo fin.

Pasar lo del Palalo. Es el equivalente de «Ir por lana y salir trasquilado», pues, según cuentan, *el Palalo* fue un señor de finales del siglo XIX que, deambulando como iba con su báculo (palo), se encontró con un grupo de individuos agrediendo a un tercero. *El Palalo* quiso defenderlo con su palo, que le arrebataron y con el que le propinaron una tunda.

A ese le dieron cascál. En tiempos de carencia, a algunos niños, que lloraban por hambre o enfermedad, los calmaban dándoles cascál (adormidera), lo que en su pubertad les producía una especie de alelamiento. Por esto, a quien presenta síntomas de deficiencia intelectual, al que «le falta un hervor», se le aplica el aforismo en cuestión.

VI

BREVE ANTOLOGÍA

COMO MUESTRA Y resumen de todo lo expuesto, he seleccionado, a modo de breve antología, unos fragmentos de *bandos de la güerta* en los que intervine. Esta bonita y genuina tradición era el único medio de transmisión viable para la continuidad del lenguaje de nuestros abuelos. Hoy está muerto; no obstante, espero que este palabrero despierte el interés de futuras generaciones y que, algún día, la resuciten en memoria de aquellos.

Incluyo, así mismo:

- un canto popular sobre las hierbas;
- una poesía que dediqué a Nuestra Patrona;
- una intervención mía, en un simposio sobre el habla murciana, y
- una breve pieza teatral sobre los comienzos del mítico *Jaim'e la sierra*.

1969. INCREPANDO AL AYUNTAMIENTO

K'ayuntamiento tenemos, ¡Dios mío!
No nus ha querío dar
ni siquiá un par e duros
pa comprarnos, a cal Chota,
un porroniño e vino.
¡Qué sarrateños qu'están!
¡Feréis com'ellos si tién
pa una güena conviá!
M'han dicho qu'el otro año
no les faltaba e na:
olivas, mojama, gambas,
serveza, güesqui, coñá...
y una juente pelotas
como si fueran granás.

1970. CRÍTICA A LAS PERSONAS
QUE OLVIDAN PRONTO SUS ORÍGENES

D'has' algún tiemp'hasta parte
veo qu'en el puebl'ha'ntrao
una'nfermeá mu mala
k'a unos cuantos ha picao.
La malensia's la d'aquella
k'a Elche se jue de cría,
allí pasó angunos días,
y cuando golvió a Catral,
no sabía lo qu'eran
camarrojas ni salás.

Otros tamién contagiaos
son los qu'están astudiando
ajuera e la vesindá,
que te tropieras con ellos
cuando e viaje vas,
y no son capases siquiá
e tan sólo saluar.
Meresía toa'sta gente,
qu'en ves e la facultá,
los ataran con fensejos
en comedio d'un corral.

1992. HOMENAJE A LAS MUJERES DE CATRAL

Tien un talle, una sentura
y una gracia'n sus caeras,
que ca ves k'allá'n la güerta
se pasan por las vereas,
s'arremolinan, pa verlas
los juncos y las palmeras,
pa moverse como ellas
cuando'l viento los menea.

Dantes e que las parieran
la Purísim'amasó
panes con oro molío,
y a su Hijo los llevó
pa k'a ellas se los diera
en lugar e corazón.

Sus almas, arcas e plata,
n'alsan na más que primores,
y en comedio e sus caesas
una conosensia tal
k'uno siente munch'arbullo
cuando dise k'ha nasío
d'una hembra e Catral.

CANTO POPULAR SOBRE HIERBAS SILVESTRES

Cantam'un canto, rampete.
Cantalo tú, serrajón.
Que cante la camarroja
y l'acompañe'l lisón.
La'sprilla k'oye que quieren
que se cant'una cansión
dise que las rabanisas
son las que cantan mejor.

LO MÁS BONIQUIO E TUO CATRAL
(A LA PURÍSIMA EN 1998)

N'hay palabras, ni disires
ni denguna verborrea,
iaunque sean d'un pueta,
que puan darnos media idea
del relumbre e la Reina
d'este pueblo y toa su güerta.

Ni el finor e los jazmines,
ni el blancor e l'asusena,
ni el resplandor e la luna,
diaún el brillor e la sea
puen servir e comparanza
a'sa cariquia'nchisera
que le dispierta la'nvidea
a la'strella trempanera
a la nieve, a los corales
y a la mesma primavera.

Los rosales, ¡probeticos!
Toos juntiquios ya quisián
oler la metá e bien
k'una sola, tan siquiá,
e las quinse rosas frescas
qu'en su güerto tie plantás.

Mirar hast'ande son jrandes
sus virtudes y hermosura,
qu'el mesmo Dios que la jiso,
viéndola tan limpia y pura,
por tenirla como Maere
en Belén nasió creatura.

Munchos le isen Rosío,
Macarena, Juensantica,
Carmen, Rosario, Paloma,
Moreneta, Pilarica...:
los que semos e Catral,
¡Purísima e la'rmita!

Tres días sal'a la calle
en el mes e Naviá
y el sol dos veses relumbra
por las calles e Catral:
primero, al amanecer,
poco después e l'urora;
y aluego, cuand'aparese,
en prosesión, la Señora.

En andas e plata sale,
con figuriquias dorás
y munchas flores y luses,
y la frent 'arrodeá
d'una corona presiosa
d'oro, perlas y coral.
Pero la gent'al pasar,
no se para pa mirar
ni flores ni oro, ni luses,

que su cariquia'nchisera
vale muncho. ¡Muncho más!
Y e ca rincón l'apluden
y le gritan sin parar:
«¡Viva la Reina'ste poebro!
¡La más guapa'Nmaculá
k'hay en la capa la tierra!
¡La Patrona e Catral!»



¡QUÉ VIAJESICO!

(COLABORACIÓN CON *L'AJUNTAERA MURCIANA*)

—¡Carmelica, hija! ¿Qué te pasa que te veo tan malamente? Pos ¿no me ijiste que t'había probao la tía curandera esa a la que ibas a Torrellano? Cualquiera iría que no, porque hoy te veo esculá y más pajisa k'un melón rebuche.

—¡Ay tía Bárbera! ¡Sí que m'escuentro jodía! ¡Muncho! Pero no's por la tía curandera, pos la verdá's que sí m'ha probao. Es del viaje a su casa e lo k'he güelto discompuesta. ¡Ay tía Barberica e mi vía y mi corasón! ¡He pasao más que las culebras en un sarsal! ¡No sab'osté bien too lo que paesí en ese viajesico!

—Pos ¿qué te pasó, hija? ¡Coenta, coenta, que pa eso ties aquí a tu comaere, pa que me coentes y p'aliviart'n lo que pua. ¡Oye! y ¿quien era'se viejesico?

—¿Qué viejo ni qué puñetas? ¡Tía joitera! Con lo sorda k'está osté póngase primero'l pínfano ese que se coloca pa sentir bien y aluego no pierda ripio e too lo que voy a platicarle.

»Sab'osté k'una serviora ju'a la tía Pereta, la curandera, porque toa la vía he andao mu atraquiñá d'ande... sálvese la parte. La mujer, na más con giparme, m'arretrató'l poblema y me ijo que si ca tres días n'había podía... ¡eso!, pos que tomar'unas jotas, que, por sierto, tengo k'haserlo con una miaja pan pa que me pasen, porque'stán como las toeras. Eso sí: tie que ser a la salia'l sol, y con eso, p'allá pa la hora l'armueso, me meto'n el brasal, m'esparrago y me queo'n la gloria. Si las tomo dispués, too se desfarata.

»Ayer m'alevanto, y cuando ib'aviarme pa dirme, ¡coño!, m'enrecuerdo que s'iba la tanda y en las tenajas no me queaba ni'stepensia d'agua. Yo, a la sequia, a llenar com'una descosía, y las jotas, que me tocaban esa trepanera, a tomar por saco. Enjuascá como'staba'n la llená, siento que dan los tres cuartos pa las ocho y, ¡claro!, ya n'atrapaba «L'Albaterense», así que le ij'a mi Teresica que le pidiera la besilet'a los Batrisanos y m'asercar'a San Esidro pa coger el tren.

»A too esto, nulo, y cuando diaún n'habíamos salío, nos ca'un rugidico y me vi'a la ca esa que m'había dejao las jotas, muriéndose e risa, en la leja. Le dig'a mi chica que s'asperar'un suspiro, m'abajo, me tomo las joiteras jotas sin naiquia e pan y sin percatarm'e la hora k'era, y, ¡hala!, nos encarruchamos pa la'stasión. Ya cuando jui a sacar el billete, ampes'a notar unos retortijonicos que m'hisieron pensar "¡Dios mío! ¡Qué tentasión y qué tentasión e llená y e jotas!". Pero yo mesma me consolé con otra pensaúra: "Mira, así no me quea regomello e la'sclusiva, porque puo dir al aseo e la cantina u al del vagón, y all'habiera sío muncho peor. ¡Huy! ¡Dulsísimo nombre! ¡No quio ni mentarlo!".

»Güeno, la custión es k'al de la cantina ya no pud'entrar porque'l tren estab'allegando, así que m'encaramit'al vagón, m'arreo's-cap'al retrete... y me lo'cuento ¡ocupao!, y too lo que yo traía'n mi pancha arrempujando pa juera.

»Entre Crivillente y Elche, dista seis veses tomé la mesma carruchera y siempr'igualico: ¡retrete serrao! Y una serviora ca ves peor, a punto e darm'un parasiempre.

»En cuantico golví a mi asiento, en después e la sétima intentá, me is'una maestra k'había'n el pasillo: "Siñora, la veo ir y venir esesperaíca. ¿Ti'ost'angún poblema'n que yo pua'charl'una

mano?” Con lo jodía que yo me’scontraba, estuv’a punto e contestarle: “¿Y a osté que l’importa, tía negosianta?”; pero se veía una güena mujer y, además, yo o furriaba o dab’un esclatio, asín que le’speté too mi paesimiento.

»Ella m’atrapó la mano y casi m’arrastró a la puerta’l retrete (ella le isía “el rescusao”), y otra e lo mesmo: u bien l’habían trincao a cal y canto u bien l’había ocupao anguien con la mesma malensia que yo. Y tía Bárbera, el dolor samordico del prensipio ya’ran torsones d’un pipiritaje.

»Aberbolá y abotinchá’staba ya con la fardomera k’allevab’aentro, cuando me ise la maestra, mu abonico: “Mire, ya tengo la sulusión: se met’osté’n el departamento mío’n el que voy sola, yo me queo vregiland’ajuera, osté hace too lo que tenga k’hacer en estas hojas e periöldico, y aluego lo tiramos por la ventana”.

Yo, y’a punto’sclatar, vide’l sielo e par en par. Me meto y empies’a desansiarme e toíca l’atibantaúra k’allevaba’n mi mondonguera.

»¡Ausás que tiré, comaere! Aquello, ¡ni la venía los Santos Reyes! Y cuando’stab’arrematando la faena y’aliviá, me grita la maestra: «¡Arremate, que vie’l revisor!”.

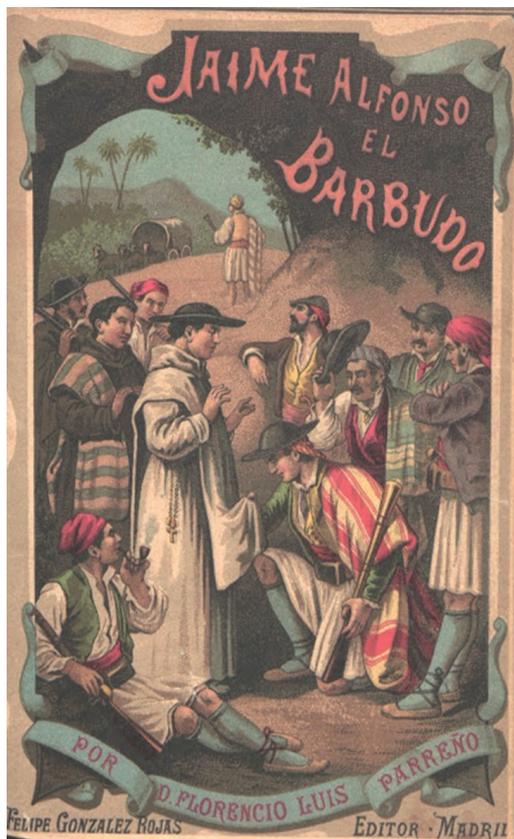
»¡Empreño! ¡K’oleá d’amargaúra y suor m’entró al sentir aquell’alvirtensia!

»Me puse diaún peor, pero’scarretillá emboliqué too’l matufeó’n los papeles que m’agensió la tía quisquisa. A too esto, veo ya’l tio revisor pa’ntrar, asín que cojo’l motroqué, bien embolicao, y lo tiro por la ventana con toas las juersas que m’habia dao’l Señor, y, ¡ay tía Bárbera e mis entresijos! ¡Ay Sant’Águeda bendita!... El cristal e la ventanilla’staba...

»¡¡¡abajao!!!

VII

EL NACIMIENTO DE UNA LEYENDA ALICANTINA



Portada de uno de los libros dedicados a la biografía de JAIME ALFONSO EL BARBUDO

Obra de teatro en un solo acto, donde se refiere el nacimiento de la tragedia del famoso bandolero alicantino JAIME ALFONSO *EL BARBUDO*, en Catral, JAIME'E LA SIERRA

PERSONAJES

Con traje huertano de faena:

JUAN (padre)

JOSEFA (madre)

JUANICO (hijo)

Con traje de fiesta. Ellas, con mantilla o velo, rosario y cirio, puesto que van a un acto religioso:

PEDRO

TERESA

DOS MUJERES

UN NIÑO Y UNA NIÑA

Disfrazado de fraile:

JAIME ALFONSO

El acto transcurre a la puerta de una barraca en la que hay una mesa baja y cuatro sillas huertanas.

Al levantarse el telón, aparecen por un lateral JUAN y JUANICO. Ambos, con sendas azadas, se dirigen cansados hacia la mesa.

JUAN Esta tierra's un matahombres. Ya ves, nus espiasamos la via'n ella y lo k'ha dejao sano la sequía, aluego l'arrasa la ría u la helá.

JUANICO Y la chispa que quea sana se l'alleva la fatriguera e los señoritos.

¡Paere! ¿Por qué no vend'osté los cherros y los otros animales y los famos pa Elche u p'Alicante?

JUAN ¡Creaturiquia e Dios! ¿Y tú que te piensas? ¿Que'n las seudades n'hay sacasangres muncho más bordes que'n la güerta? ¿Ande te cres tú que viven cuasi tos los señoritos? Aquí, al remate, no nus faltará nunc'angún k'otro higo seco qu'echarnos a la boca.

(Se sientan alrededor de la mesa.)

¡Josefa! Sac'algo p'armuesar, que venimos esgonsaos.

(Sale Josefa por la puerta de la barraca, secándose las manos con el delantal.)

JOSEFA ¡Y qué sus saco si n'hay e cuasi naica?

JUAN Diunque se'una llesca tosino y una'nsalá lisones.

JOSEFA Juan, sabes k'ayer, pa poer pagar el rento, al no tener bastantes riales, s'allevaron la safra llenetic'asaite y no nus quea ni estepensia, dista que vaya ca mi maere por un par e mesuriquias.

JUAN Pos..., un tranco pan con vin'u miel.

JOSEFA La meaja pan que quea d'antiayer, l'also pa los me-núos (*sollozando*), que's l'unico que van a comer en too'l día.

(Por el lado contrario a aquel por el que entraron Juan y su hijo, aparece un monje con la capucha echada y unas alforjas con alimentos. El fraile no es otro que Jaime Alfonso camuflado.)

JAIME A. ¡Hermanos, buenos días nos dé Dios! ¡

LOS TRES Güenos días, hermano!

JUAN Si vie'osté pidiendo, sentimos no poer darle más k'hambre y miseria.

(Jaime se descubre la cabeza.)

JAIME Y yo vengo a remediarlas.

LOS TRES ¡Jaime! ¡Jaime!

JOSEFA ¡Dulsísimo nombre! ¡Si es el Jaime!

JAIME *(Sacando de las alforjas un pan, embutidos y una botella.)*

Todo esto es para vosotros. Métalo en la barraca, señora Josefa.

JOSEFA Per'hombre e Dios, ¿cómo t'atreves a venir hoy por aquí día Santa Águeda ¿No ties mieo, con el poebl'atibantao gente, k'anguno pua conoserte? Y... la justisia'nda d'un lao pa otro.

JAIME ¿La justicia? Eso es lo que más deseo, encontrarme cara a cara con ella. Mi desgracia y la vuestra es, precisamente, su ausencia. Lo más justo que conozco en mi vida es *(saca una pistola o trabuco, y con rabia lo pone encima de la mesa)* ¡esto!. Ella toma de dónde sobra y lo coloca donde falta.

A propósito, aquí os traigo otra cosa. *(Saca una bolsa con monedas y se las entrega a Juan, diciendo con socarronería:)*

¡De parte de la justicia!

JUAN *(Mirando fijamente la bolsa.)* Pero esta bolsa es... e mi conosensia.

JAIME ¡Che! No me extraña. Acabo de quitársela al mismo lladre que os la robó ayer en forma de rento.

(Se oyen voces de un grupo de personas que se acercan a la barraca.)

JUANICO ¡Jaime! ¡Cudiao! ¡Anguien s'aserca!

(Jaime guarda su arma y, colocándose la capucha, hace mutis por el mismo lateral por el que entró en escena.)

(Josefa se apresura a meter los alimentos en la barraca. Mientras tanto, se escucha la coplilla que canta el grupo que entrará en escena inmediatamente.)

Amos contentos y alegres
caminico e la'rmita,
a ver a la virgen mártir
noestra santa Aguedica.

(Acabada la canción, van apareciendo, por el mismo lateral por el que salieron Juan y su hijo: Pedro, Teresa, otra mujer y dos niños, que se dirigen a la romería de Santa Águeda.)

NIÑO Maere ¿vas a mercar mucho turrón?

MUJER Sí, hijo, medio saco.

NIÑA Mama, yo quió mejor una moña

MUJER Pos claro que sí, mujer *(no llevándole la contraria para que la deje tranquila)*. Lo que tú quías.

(Teresa y la otra mujer miran a la primera sonriendo. Al llegar a la altura de la mesa, se detiene el grupo.)

GRUPO ¡Guos días, pareja!

JUAN ¡A la pas e Dios!

JUANICO ¡Guos días, pa toos!

TERESA *(Dirigiéndose a las otras dos mujeres.)* Andar p'alante que sus cogemos deseguía.

(Las dos mujeres y los niños continúan andando y hacen mutis por el lado contrario del que aparecieron.)

TERESA Juan, ¿y la Josefa?

JUAN Aentro la barraca. ¿Quies algo d'ella?

TERESA Pos m' encomendó que s'ib'a la'rmita, pasar'a llevarm'una vela d'una promesa que tie.

(Juanico se levanta y se acerca a la puerta de la barraca. Pedro y Teresa toman asiento con Juan.)

JUANICO ¡Mama! Aquí'stá la Teresiquia, que dise que sak'osté la vela que tie k'allevarse pa Sant'Águeda.

JOSEFA *(Desde dentro.)* Dile que salgo deseguía.

(Juanico vuelve a la mesa y se sienta con su padre y los acompañantes.)

JUAN ¡Qué mal año pa romerías!

TERESA Pos sí, porque'l poeblo no'stá pa fiestas con lo del punchazo del Jaim'al Surdo.

JUAN La muerte'l Surdo, más k'una esgrasia ha sio una bendición pa Catral.

PEDRO Per'al remate e too, ¿anguien sabe la verdá e toa'sta hestoria?

JUAN Tú sabes que'l chulo'l Surdo, enguiscao por su primo Lobón, no ejaba tranquilo dengún bicho viviente, y un día les dio por meterse con el probe Jaime.

(Sale Teresa con una vela en la mano.)

JUANICO «¡Crivillentero!», le dij'un día, «esta noche voy a jalarm'elante tus narices toa l'uva que me dé la gana, d'esa que tú juardas!

- JUAN Y esa misma noche, empiporrao como toas y con su primico del alma, se presento'n la viña pa cumplir l'amenasa. El Jaime trató e convenserlo a bien a bien, pero n'hubo manera y s'angancharon. En comedio la trifulca, el Surdo sac'una faca, pero le salio mal, pos fue'l Jaime quien sa la'spetó a él.
- PEDRO Y en lugar d'echars'a robar y haser hasiagos, ¿por qué no ju'a contársel'anguna persona'nfluyente que le pudier'ayuar?
- JOSEFA Ju'a isírsel'a D. Luis; k'había tenio que matar un hombre por defender sus viñas, pero le respondió qu'él no quería saber naica del asunto; que se las arreglara'l solo. Y aemás, ¿quién ib'a creerse d'un folastero?
- TERESA Pero, s'antiguo señorito e Crivillente, tengo'ntendió que teniba munchas agarraeras.
- JUANICO Diaún le jue peor que con el d'aquí, pos le soltó: «Si ties poblemas, ja robar a la sierra como los Mojicas!
- JUAN Y ande l'han echao'stá: en la sierra y los caminos.
- TERESA ¡Qué lastimiquia!, porque paresía un güen sagal; y disen k'hase cosas mu güenas: que defiend'a los carreteros e Catral e las barrabasas k'hasen los Mojicas en la Garganta e Crivillente, k'alleva comí'a los que no tien na, y no sé cuántismas cosas más.
- PEDRO Hale, vamos, que s'ha'cho mu tarde.
- JOSEFA Hala, toma (*Dándole la vela a Teresa.*), y qué sus deber-táis muncho.
Oye, Teresa, esta vela..., no t'he preguntao. ¿Es que ties anguno malo?

TERESA No, Josefa. Es pa que'l «Barbúo» s'escuente d'una ves con la justisia.

JOSEFA *(Mientras Pedro y Teresa se van, Josefa se dirige al público pensativa y emocionada. Limpiándose los ojos dice:)*

¡Jaim' Alfonso'l Barbúo! Un alma noble y güena que los hombres que se llaman justos han ampujao a la mala vía.

Sól'hay un Justo. *(Señalando al cielo.)* Uno solo; y el Jaime lo sabe, pero'n ves e buscarlo s'ha alevantao como su jues sin rispeter sus reglas, y esta carruchera k'ha to-mao, en antes o dispués, será su perdisión.

CAE EL TELÓN

VIII

EPÍLOGO

HEMOS TERMINADO EL RECORRIDO por todos los rincones de nuestro pueblo, sí, José, porque cuando uno lee tu libro va asociando esos giros y palabras a determinados momentos de su vida y los sitúa en contextos y situaciones ya pasados, pero que resultan entrañables para el lector por las vivencias recordadas, que hacen más profundos los latidos del corazón.

José, sigue amando a tu pueblo y a sus gentes, continúa con tu defensa de los valores tradicionales, pues tu labor servirá de ejemplo a generaciones venideras a fin de que descubran que, si se sienten desengañados en su entorno materialista y carente de ciertos valores, tienen, en la *giuerta e Catral*, un aire fresco que a ti y a otros muchos nos da la fuerza para caminar por esta senda de la vida.

JOAQUÍN CECILIA



AGRADECIMIENTOS

Al margen de la dedicatoria, quiero expresar mi más profundo agradecimiento a:

- Mis incuestionables amigos PURA y JOSÉ MARÍA GUIRAU, JOAQUÍN CECILIA, PACO ILLÁN y ORLANDO AGUILAR, a quienes podría llamar coautores.
- A D. JOSÉ MARÍA GARCÍA, ANTONIO ORTUÑO, MODESTO GÓMEZ, LUIS T. BONMATÍ, JOSÉ RAMÓN LARROSA y MANUEL GÓMEZ (*el Manolín*), por sus valiosas colaboraciones.
- Al grupo local de TEATRO TALLER, por el gran entusiasmo puesto en la lectura de mis escritos, en la presentación de este libro.
- Y, especialmente, al EXCELENTÍSIMO AYUNTAMIENTO DE CATRAL, que, al hacer posible este libro, ha contribuido a preservar y transmitir una importante faceta de las señas de identidad de nuestro pueblo y de esta comarca natural de la Vega Baja del Segura.

JOSÉ MARÍA CECILIA ROCAMORA



El motivo principal de esta segunda edición es la reposición, por agotamiento, de ejemplares de la primera, ocasión a la que recurro para ampliar en más de 350 términos nuevos los anteriores y anular unos pocos que ya acepta el diccionario de la lengua castellana.

Incluyo también, nueve aforismos nuevos, y, en el capítulo VI, «Qué *viajesico*», un pasaje que escribí para una colaboración con *L' Ajuntaera* murciana.

JOSÉ MARÍA CECILIA ROCAMORA



AYUNTAMIENTO
DE **CATRAL**